

Latein in Kirchenbüchern



a spectro comprehensa	von einer gespensterartigen Erscheinung angefallen	von ninnъ оуспрнштнхъ оуспрнштнхъ ѣспрнштнхъ оуспрнштнхъ оуспрнштнхъ
ab intestato	ohne Testament	Умннхъ оуспрнштнхъ
abavia	Urugrossmutter	Умннхъ оуспрнштнхъ Умннхъ оуспрнштнхъ
abavunculus	Bruder des UrUrgroßvaters, Bruder der Ururgroßmutter	Умннхъ оуспрнштнхъ, Умннхъ оуспрнштнхъ Умннхъ оуспрнштнхъ
abavus	Urugroßvater	Умннхъ оуспрнштнхъ
abdicatio	Verstoßung, Enterbung	Умннхъ оуспрнштнхъ, Умннхъ оуспрнштнхъ
abdicatio heredis	Erbverzicht	Умннхъ оуспрнштнхъ
abmartertera	Schwester der Ururgrossmutter	Умннхъ оуспрнштнхъ Умннхъ оуспрнштнхъ
abmatertera	Schwester der UrUrgroßmutter	Умннхъ оуспрнштнхъ Умннхъ оуспрнштнхъ
abnepos	Ururenkel	Умннхъ оуспрнштнхъ
abneptis	Ururenkelin	Умннхъ оуспрнштнхъ
abortivum	Frühgeburt	Умннхъ оуспрнштнхъ
abortivus	Frühgeburt	Умннхъ оуспрнштнхъ
abortus	Fehlgeburt	Умннхъ оуспрнштнхъ
abpatruus	Bruder des Ururgroßvaters	Умннхъ оуспрнштнхъ, Умннхъ оуспрнштнхъ
Abscessis	Tod	Умннхъ оуспрнштнхъ
ac quaestus conjugalis	gemeinsamer Erwerb der Eheleute	Умннхъ оуспрнштнхъ, Умннхъ оуспрнштнхъ Умннхъ оуспрнштнхъ
acatholicus	nichtkatholisch	Умннхъ оуспрнштнхъ
accidentii	Gebühren	Умннхъ оуспрнштнхъ
ad te levavi	1. Advent	1. Умннхъ оуспрнштнхъ
Adauctus	30. VIII.	30. Умннхъ оуспрнштнхъ
Adelphus	29. VIII.	29. Умннхъ оуспрнштнхъ
Adjudikation	gerichtliche Zuerkennung einer Sache	Умннхъ оуспрнштнхъ, Умннхъ оуспрнштнхъ Умннхъ оуспрнштнхъ
adolescens	unverheiratete/r Jungfrau/Jüngling	Умннхъ оуспрнштнхъ, Умннхъ оуспрнштнхъ Умннхъ оуспрнштнхъ
adolescentia	Jugend	Умннхъ оуспрнштнхъ
Adolphus	29. VIII.	29. Умннхъ оуспрнштнхъ


Adoption	Annahme an Kindes Statt (nur selten gestattet, wenn leibliche Kinder vorhanden waren)	Übernahme von Kindern der Art (nicht selten gestattet, wenn leibliche Kinder vorhanden waren)
adorate dominum	3. Sonntag nach Epiphania	3. Sonntag nach Erscheinung
Adrian	4. III.	4. III.
adulescens	Jüngling, im Gegensatz zu juvenis	Jüngling, im Gegensatz zu Junge
adulter	Ehebrecher	Ehebrecher
adultera	Ehebrecherin	Ehebrecherin
adulterator	Ehebrecher	Ehebrecher
adulteratrix	Ehebrecherin	Ehebrecherin
adulteratrix	Ehebrecherin	Ehebrecherin
adulterium	Ehebruch (mit verheirateter Frau)	Ehebruch (mit verheirateter Frau)
adventus spiritus sancti	Pfingsten	Pfingsten
Aeres	Ausschlag	Ausschlag
Afel	Wundentzündung	Wundentzündung
affinis	Schwager, Schwägerin	Schwager, Schwägerin
Affinitas	Verwandtschaft durch Heirat, Verschwägerung	Verwandtschaft durch Heirat, Verschwägerung
Affinität	angeheiratete Verwandtschaft, Schwägerschaft	angeheiratete Verwandtschaft, Schwägerschaft
Afra	7. VIII.	7. VIII.
Agapitus	18. VIII.	18. VIII.
Agatha	5. II.	5. II.
Ägidius	1. IX.	1. IX.
Agittarius	Bogen- und/oder Armbrustmacher	Bogen- und/oder Armbrustmacher
Agnat	Blutsverwandter im Mannesstamm	Blutsverwandter im Mannesstamm
Agnaten	Blutsverwandte der Vatersseite	Blutsverwandte der Vatersseite
Agnatus	Blutsverwandter im Mannesstamm	Blutsverwandter im Mannesstamm
Agnes	21. I.	21. I.
Agnetentag	21. I.	21. I.
Agnomen	Beinamen	Beinamen
Agonia	Todeskampf	Todeskampf
Aitentag	Agathe 5. II.	Agathe 5. II.

alba hebdomada	weiße Woche, die Woche nach Ostern	weiße Woche, die Woche nach Ostern
Alban	21. VI	21. VI
Albinus	Bischof 1. III.	Bischof 1. III.
alias	auch genannt	auch genannt
Aliptes	Arzt	Arzt
alleluia clausum	9. Sonntag vor Ostern	9. Sonntag vor Ostern
Alliance	Ehe, Heirat	Ehe, Heirat
allodium	das freie Eigentum,	das freie Eigentum,
Aloysius	21. VI.	21. VI.
altatio crucis	14. IX.	14. IX.
alumna	Pflege-tochter	Pflege-tochter
alumnus	Pflegesohn, Zögling, Student	Pflegesohn, Zögling, Student
Amalberga	10. VII.	10. VII.
Amandus	26. X.	26. X.
amator	Liebhaber, Buhle	Liebhaber, Buhle
amatrix	Geliebte, Liebhaber, Buhle	Geliebte, Liebhaber, Buhle
ambo	beide, alle	beide, alle
Ambrosius	4. IV.	4. IV.
amica	ferne Verwandte	ferne Verwandte
amicitia	(Bluts-)verwandschaft,	(Bluts-)verwandschaft,
amicus	ferner Verwandter,	ferner Verwandter,
amit	des Vaters Schwester (Tante)	des Vaters Schwester (Tante)
amita	Schwester des Vaters (Tante)	Schwester des Vaters (Tante)
amita magna	Schwester des Großvaters (väterlicherseits)	Schwester des Großvaters (väterlicherseits)
amita magna	Großvaters Schwester	Großvaters Schwester
amita major	Schwester des Urgroßvaters (väterlicherseits)	Schwester des Urgroßvaters (väterlicherseits)
amita maxima	Schwester des Urgroßvaters (väterlicherseits)	Schwester des Urgroßvaters (väterlicherseits)
amitini	Geschwisterkinder, Nichten, Neffen	Geschwisterkinder, Nichten, Neffen
amitini	Geschwisterkind (Vater des einen und Mutter des anderen sind Geschwister)	Geschwisterkind (Vater des einen und Mutter des anderen sind Geschwister)

amitini magni	Geschwisterenkel, Grossnichten, Grossneffen	Opfswaitersnibel, Opfswaitersn, Opfswaitersn
amitini magni	Großvater des einen und Großmutter des anderen sind Geschwister	Opfswaitersn in ninnn und Opfswaitersn in undnenn sind Opfswaitersn
an vor Anacletus	13. VII.	13. VII.
Anastasius	27. IV. in Worms; 22. I. in Speyer ; 26. VIII. in Aachen und Paderborn	27. IV. in Worms; 22. I. in Speyer ; 26. VIII. in Aachen und Paderborn
anche	Großvater	Opfswaitersn
Andreas	30. XI.	30. XI.
angelorum festum	29. IX.	29. IX.
Angina	Halsentzündung	Opfswaitersn
Anicetus	17. IV.	17. IV.
animarum commemoratio	2. XI.	2. XI.
anni cuventes	im selben Jahr	im selben Jahr
anniversius	Gedenktag, Jahrestag	Opfswaitersn, Opfswaitersn
annum	im Alter von	im Alter von
annuntiatio Mariae	25. III.	25. III.
Anscharius	3. II. in Schleswig und Skandinavien meist 4. II.	3. II. in Schleswig und Skandinavien meist 4. II.
Ansgarius	3. II. in Schleswig und Skandinavien meist 4. II.	3. II. in Schleswig und Skandinavien meist 4. II.
ante capulativ	vor der Ehe	vor der Ehe
Antlaßtag	Kardonnerstag	Kardonnerstag
Antonius	13. VI.	13. VI.
Apollinaris	23. VII.	23. VII.
Apollonia	9. II.	9. II.
Apoplexie	Gehirnblutung, Schlaganfall	Opfswaitersn, Opfswaitersn
Apostema	Eitergeschwür, Abszeß	Opfswaitersn, Opfswaitersn
apparitio domini	6. I.	6. I.
apparitio Michaelis	8. V.	8. V.
arboretum	Stammbaum	Stammbaum
Archetra	Arzt	Arzt
Archiater	Leibarzt, Arzt	Leibarzt, Arzt
Ardura	Entzündung	Entzündung
Arnolf	Arnulphus 18. VI..	Arnulphus 18. VI..
Arnulphus	18. VI..	18. VI..
Arrogation	Annahme an Kindes Statt	Annahme an Kindes Statt

Arsenius	19. VII.	19. VII.
arteticus	gichtkrank, rheumatisch, gelenkleidend	гидартроз, ревматизм, суставная боль
arthriticus	gichtkrank, rheumatisch, gelenkleidend	гидартроз, ревматизм, суставная боль
Arthritis	Gelenkentzündung, Gicht	Суставное воспаление, Гидартроз
ascensio	Himmelfahrt des Herrn 2. Donnerstag vor Pfingsten	Символическая поездка Господня 2. Четверг перед Пятидесятницей
aspiciens a longe	1. Advent	1. Адвент
assumptio Mariae	15. VIII.	15. VIII.
Aszendent	Ahne, Vorfahre	Отец, Предок
Aszendenz	Vorfahrenschaft, Ahnen	Предковщина, Отечество
Aszentorium	Ahnenfolge, Vorfahrenreihe	Отечественная линия, Предковщина
Athanasius	2. V.	2. V.
Atra billis	Gelbsucht	Желтуха
audivit dominus	Freitag und Sonnabend nach Aschermittwoch	Среда и Четверг после Ашерового поста
Augustinus	Kirchenvater 28. VIII.	Католический писатель 28. VIII.
Aurogo	Leber- oder Gallenerkrankung	Заболевание печени или желчного пузыря
Ave Maria	Gegrüßet seiest du, Maria (ein Gebet)	Приветствую тебя, Мария (одно молитвенное слово)
avia	Großmutter	Дедушка
avius	Großvater	Дедушка
avuncula	Tante (der Mutter Schwester)	Тетя (дочь матери)
avunculus	Bruder der Mutter, Onkel	Брат матери, Дядя
avunculus	Onkel (der Mutter Bruder)	Дядя (брат матери)
avunculus magnus	Großonkel	Дедушка
avunculus major	Urgroßonkel	Удедушка
avus	Großvater	Дедушка
avus	Großvater	Дедушка
b.	beati selig verstorben	святые покойные
Balbus	Stotterer	Заика
bapitzaturium	Taufbuch	Крестильная книга
bapt.(izatus)	getauft baptista Täufing	крестильная вода крестильная



baptista	Täufling, der Täufer	Тäuфлiнoг, дер Тäuфнeр
baptizator	Täufling Base Kusine	Тäuфлiнoг Лoцн Кuсiнн
Barnabas	11. VI.	11. VI.
Base	Kusine (Bruder-oder Schwesterkind des Vaters oder der Mutter)	Кuсiнн (Брoдeр-oдeр Швeстeркiнд дeс Vатeрs oдeр дeр Mуттeр)
Basilides	12. VI.	12. VI.
Basilius	14. VI.	14. VI.
Bastian	Sebastian 20.I.	Сeбaстiан 20.I.
beatae memoriae	(seligen Angedenkens) verstorben	(сeлiгнн Aнгeдeнкeнs) вeрстoрбeн
Beda venerabilis	26. V.	26. V.
Bedefahrt	Wallfahrt	Вaллфaрт
Benedicta	Sonntag nach Pfingsten	Сoнтaг нaч Пфiнгстeн
Benedictus	21. III. (Translation: 11. VII.)	21. III. (Трaнслaтiон: 11. VII.)
Benefizium	Übergabe eines unveräußerlichen Lehens, im kirchlichen Bereich auch Präbende	Üбeргaбe eиnеs unвeрäußeрлiчнн Лeнeнs, iм кiрчлiчнн Bерeич auch Прeбeндe
Benno	16. VI.	16. VI.
Bernhardinus	20. V. (Translation: 17. V.)	20. V. (Трaнслaтiон: 17. V.)
Bibiana	2. XII.	2. XII.
Birgitte (die Witwe)	7. X. (auch 8. X.)	7. X. (auch 8. X.)
Blasius	3. II.	3. II.
Bombardarius	Büchenschmied	Бüчeншмiед
Bonaventura	14. VII.	14. VII.
Bonifacius	5. VI. (auch 14. V.)	5. VI. (auch 14. V.)
Bortbrev	Geburtsbrief	Гeбуртсбрeв
Breidentag	1. II.	1. II.
Briccius	13. XI.	13. XI.
Brosa venenosa	Blutgeschwür	Блутгeшчүр
		
Cachexia	Tuberkulose, Kräfteverfall	Түбeркулoсe, Крeфтeвeрфaлл
cachexicus	tuberkulös, körperlich verfallend	түбeркулoс, кoрпeрлiч вeрфaллeнд
Cäcilia	22. XI.	22. XI.
Cajus	22. IV.	22. IV.
Calendae	der altrömische Monatserste	дeр aлтeрoмiшнн Mонaтeрстeн

Calixtus (Callistus)	14. X.	14. X.
Cancer	Krebs	Крэнк
candelarum (festum)	2. II.	2. II.
Candida	I. XII.	I. XII.
Candidarius	Bleicher	Лёныш
Candidus	3. X.	3. X.
Caniparius	Kellner	Келлер
canite tuba	4. Advent	4. Адвент
Cantafusor	Kannengießer	Каннагійца
cantate	4. Sonntag nach Ostern	4. Сонтакі пера Пашан
Cantianus (Cantius)	31. V.	31. V.
Capellanus	Hilfsgeistlicher	Гішпажніцкі
Capillamentarius	Perückenmacher	Прычэсальнік
Capsarius	Schachtelmacher	Шпалішчык
caput adventus	Adventsbeginn	Адвентпачатак
caput jejunii	Fastenbeginn, Aschermittwoch	Фаставы пачатак, Ашчэрніца
Carbonarius	Köhler, Holzkohlenbrenner	Кёхлэр, Гольцкёхленбреннер
Carcinoma	Krebs	Крэнк
Cardialga	Magendrücken	Магандрычэнне
caritas Dei	Sonnabend nach Pfingsten	Соннаванд пера Пфінгстэн
Carminarius	Kämmerer, Wollschläger	Каммерэр, Шольцшлагер
Carnarius	Fleischer	Флейшэр
Carnifex	Henker, Scharfrichter, Schinder, Metzger	Ганакэр, Шфарфрыхтэр, Шіндэр, Мэтзгэр
carnisprivium	Fastnacht, auch Fastenzeit	Фастнахт, айна Фастэнца
carnisprivium clerico	7. Sonntag vor Ostern	7. Сонтакі пера Пашан
carnisprivium vetus	6. Sonntag vor Ostern	6. Сонтакі пера Пашан
Carolus Magnus	28. I.	28. I.
Carpentarius	Zimmermann, Wagner	Зіммэрманн, Вагнер
Carrucarius	Fuhrmann	Фурманн
Castrator	Viehbeschneider	Віхбэшнідэр
Castrensis	Burgmann	Лейбманн
casualia	kirchliche Gebühren	Кірхліхыя Гібурэн
Catopticus	Spiegelmacher	Шпінгелмэйсэр
Celsus	28. VII. (27. VII.)	28. VII. (27. VII.)
Cementarius	Maurer	Майстэр
cena domini (Abendmahl)	Donnerstag vor Ostern	Доннартэга пера Пашан
Cephalia	Kopfschmerz	Кэффшмэрц
Cepphalea	Kopfschmerz	Кэффшмэрц
Cereficiarius	Wachszieher	Швацзігэр
Cerevisiarius	Bierbrauer, -schenk	Лейбброуэр, -шэнк

Certamen	Todeskampf	Тоднпоруфф
Cervillarius	Helmschmied	Гелмшмид
Chalcographus	Kupferstecher	Купферштер
Chelista	Fiedler, Geiger, Spielmann	Фидлер, Геигер, Спелманн
Chiragra	Handgicht	Гондогист
chiragricus	handgichtig	гондогистич
Chirothecarius	Handschuhmacher	Гондшфшмакер
Cholica passio	Gallenbrechruhr	Голленбрухрух
Christophorus	25. VII.	25. VII.
Chrysogonus	24. XI.	24. XI.
Chrysostomus	27. I.	27. I.
Cibalium passio	Krankheit der Verdauungsorgane	Кронтшт дн Ундерднндофгогнн
Cimelien	Kostbarkeiten, Kleinodien, vor allem im Kirchenschatz	Крфтворштнн, Крннотнн, но олннн нм Крннштфт
cinerum	Aschermittwoch	Ашфнрмттворф
Cingularius	Gürtelmacher	Гуртлмкер
circa decimam noctis (horam)	beiläufig um 10 Uhr nachts	белдднфч нм 10 Уфр ночт
circumcisio	Beschneidung 1. I.	Бншфнндннч 1. I.
circumdedeunt	9. Sonntag vor Ostern	9. Сонтог вор Острн
Cirogia	Handgicht	Гондогист
Cirologus	Wundarzt	Ундердорзт
Cirurgicus	Wundarzt	Ундердорзт
Cistarius	Kistenmacher	Кштннмакер
cives et ustici	Bürger und Bauer	Бургер ннд Боурн
clausum paschae	1. Sonntag nach Ostern	1. Сонтог ноф Острн
Cleophas	25. IX.	25. IX.
Clericus	Geistlicher	Гнштлнфн
Cletus (Clitus)	26. IV.	26. IV.
Clibanarius	Ofengeißer	Офногнфн
clinicus	bettlägerig	бнтлддгннч
Cloacarius	Abtrittfeger	Абтрттфегн
Coelestinus	6. IV. (auch 19. V.)	6. IV. (нчф 19. V.)
cognati remotiores	entfernte Verwandte	нтфрнтн Ундерднтн Лнштфннотднтн дн нонблнфн Лннн
cognatus	Blutsverwandter der weiblichen Linie	нонблнфн Лннн
cohabitatio	Beischlaf	Бншфлор
cohereditas	Miterbschaft	Мнтербшфшт
colebs	unehelich	нннфлнф
colibes	ledig	лндч

collateralis	Ehefrau	Шэфроў
Columban	21. XI.	21. XI.
commater	Gevatterin, Patin	Швакатэр, Патін
commemoratio animarum	2. XI.	2. XI.
commemoratio Pauli	30. VI.	30. VI.
Commissarius	Beauftragter	Заводчыцкі
Committenten	Auftraggeber	Заказчыцкі
communis septimana	die Woche nach dem Michaelistag (29. IX.)	дзень пасля св. Міхаіла (29. IX.) з 1727 года
compassio Mariae	seit 1727 Freitag vor Karfreitag	Карфагіна
compater	Gevatter, Pate	Швакатэр, Патін
completorium	die letzte der klösterlichen Gebetsstunden am Tagesschluß (Kompletzeit)	дзень апошніх молебных Годзішніцаў у Тройніцкіх (Комплетзія)
computatio gradum	Berechnung der Verwandtschaftsgrade	Знаходжанне ступеняў Сродстваў
conceptio Mariae	8. XII.	8. XII.
concupitus anticipatus	Beischlaf vor der Trauung	Знаходжанне перад Тройніцкім
conductus	genannt	званы
Condimentarius	Gewürz- oder Spezereihändler	Швацкі-адна Спецыяліст
conductus paschae	1. Sonntag nach Ostern	1. Сондзень пасля Паша
coniugalis	ehelich	шлюбны
coniugatus	verheiratet	шыфаваны
coniuges	Ehegatten	Швацкі
coniugium	Ehe, Eheschließung	Шн, Швацкі
coniugo	verheiraten	шыфаваны
coniunctio	Verbindung, Vereinigung	Злучэнне, Швацкі
coniunctus	verbunden, verehelicht	шыфаваны, шыфаваны
coniux	Gattin	Швацкі
conjugalis	ehelich, verheiratet	шлюбны, шыфаваны
conjugatus	verheiratet	шыфаваны
conjuges	Eheleute	Швацкі
conjugium	Ehe, Eheschließung	Шн, Швацкі
conjunctio	Verwandschaft	Сродства
conjunctus	verheiratet	шыфаваны
conjux	Gatte, Gattin	Швацкі, Швацкі
Conleute	Eheleute	Швацкі

cons 3 gr

ist die Abkürzung des Satzes "...
obtenta dispensatione in tertio gradu
consanguinitatis"d.h.: die Brautleute
waren im 3. Grad miteinander
verwandt.Nach dem geltenden
"kanonischen Recht" beginnt die
Zählung der Verwandtschaftsgrade
mit den Eltern des Probanden. Sie
sind mit ihm im ersten Grad
verwandt, die Großeltern im 2. Grad,
die Urgroßeltern im 3. Grad, usw. Die
Aussage "cons 3 gr" bedeutet also:
ein Urgroßelternpaar des Bräutigams
ist identisch mit einem
Urgroßelternpaar der Braut. Das
kanonische Recht hat eine Dispens
vorgeschrieben bis einschließlich
zum 4. Verwandtschaftsgrad. "cons
3/4 gr" bedeutet, daß zwischen den
beiden gemeinsamen Vorfahren eine
Generationsverschiebung vorliegt. Im
Kirchenbuch würde der Eintrag etwa
lauten: "... obtenta dispensatione in
tertio gradu consanguinitatis,
collateralis in aequali atingente
quartum". In diesem Fall ist ein
Urgroßelternpaar des Bräutigams
identisch mit einem
Ururgroßelternpaar der Braut.

consanguineus

Blutsverwandter

consanguinitas

Blutsverwandtschaft

consobrini

Geschwisterkinder

consobrini magni

Kinder der Geschwisterkinder

consobrinus

Geschwisterkind

consobrinus

Geschwisterkind (Kind des Bruders
der Mutter)

consocer

Schwiegervater

consoceri

Schwiegereltern

Contagio

Seuchen erzeugende Ansteckung

conthoralis

Ehefrau

Contraktur

Muskelschrumpfung

Contribut

Steuerkontingent

conubium

Ehe, Heirat

conversio Pauli

25. I.

up + von conversionem von

Witzel ... obstantor

dispositionem in articulo

gradi

consanguinitatis d.h.: die

Lebenslinien waren im 3.

Grad miteinander

verwandt. Nach dem

geltenden kanonischen

Recht beginnt die

Zählung der

Verwandtschaftsgrade mit

den Eltern des Probanden.

Sie sind mit ihm im ersten

Grad miteinander,

die Großeltern im 2. Grad, die

Urgroßeltern im 3. Grad,

usw. Die Aussage "cons 3

gr" bedeutet also: ein

Urgroßelternpaar des

Bräutigams ist identisch

mit einem

Urgroßelternpaar der

Braut.

Das kanonische

Recht hat eine Dispens

vorgeschrieben bis

einließlich zum 4. Verwandtschafts-

grad. "cons 3/4 gr" bedeutet,

daß zwischen den

beiden gemeinsamen

Vorfahren eine

Generationsverschiebung

vorliegt.

Im Kirchenbuch

würde der Eintrag

etwa lauten:

"... obtenta


copula carnalis	[lat. sündhafte Verbindung] in Traueinträgen Bezeichnung für den vorehelichen	[lat. sündhafte Verbindung] in Traueinträgen Bezeichnung für den vorehelichen
Corbinian	8. IX.	8. IX.
Cordula	22. X.	22. X.
Coreator	Gerber, Schuhmacher	Ушлер, Шустар
Coriarius	Gerber, Schuhmacher	Ушлер, Шустар
coronati quatuor	8. XI.	8. XI.
corporis Christi	Fronleichnam 2. Donnerstag nach Pfingsten	Fronleichnam 2. Donnerstag nach Pfingsten
corpulatio	Trauung	Трауунг
corpulatorum	Heiratsbuch	Гайсбух
corpus Christi	Fronleichnam 2. Donnerstag nach Pfingsten	Fronleichnam 2. Donnerstag nach Pfingsten
Corrigarius	Riemenschneider	Римшнейдер
Cosmas	27. IX.	27. IX.
costa	Frau lat. Rippe	Трау лат. Рипп
Cotarius	Schleifer	Шлеифер
crastinus	der folgende Tag	Дне следующий Дог
Cribrarius	Siebmacher	Сибшар
Crispinus	25. X.	25. X.
crucis	ohne Zusatz 14. IX.	ohne Zusatz 14. IX.
crucis exaltatio	14. IX.	14. IX.
crucis inventio	3. V.	3. V.
Crumenarius	Beutel- und Taschenmacher	Будель- и Ташеншар
Crustularius	Kuchenbäcker	Кухенбейкер
cui Dominus det requiem aeternam	welcher der Herr die ewige Ruhe verleihe	welcher der Herr die ewige Ruhe verleihe
Culcitarius	Mantelmacher	Мантельшар
Cunivertus	12. XI.	12. XI.
Cuparius	Küfer	Кюфер
Cupendinarius	Kuchenbäcker	Кухенбейкер
Custos	(lat.) Wächter, Aufseher	(лат.) Вейтер, Оуффен
Cypriacus (Cypriox)	8. VIII.	8. VIII.
Cyprian	26. IX.	26. IX.
Cyriax in den Fasten	16. III.	16. III.
Cyryllus	5. VII.	5. VII.
Cyrinus	12. VI.	12. VI.



d.d.	Abkürzung für 1. de dato (von heute); 2. dicto die (am genannten Tag)	Abkürzung für 1. de dato (von heute); 2. dicto die (am genannten Tag)
da pacem domine	17. Sonntag nach Trinitatis	17. Sonntag nach Trinitatis
Damasus	11. XII.	11. XII.
Damian	27. IX.	27. IX.
Dampf	Engbrüstigkeit, Asthma, Atembeschwerden	Engbrüstigkeit, Asthma, Atembeschwerden
Darre	Tuberkulose	Tuberkulose
Datum ut retro	das Datum wie umstehend (angegeben)	das Datum wie umstehend (angegeben)
Datum ut supra	das Datum wie oben (angegeben)	das Datum wie oben (angegeben)
de panibus de repente	3. Sonntag vor Ostern plötzlich, unvermutet	3. Sonntag vor Ostern plötzlich, unvermutet
Debilitas	Schwäche	Schwäche
Debilitatio	Lähmung	Lähmung
declaratio nullitatis matrimonii	Nichtigkeitserklärung der Ehe	Nichtigkeitserklärung der Ehe
declaratio nullitatis...	Nichtigkeitserklärung der Ehe ...matrimonii	Nichtigkeitserklärung der Ehe ...matrimonii
decollatio (des Johannes)	29. VIII.	29. VIII.
decrepita	altersschwach	altersschwach
dedicatio	Kirchweih	Kirchweih (lat.) Preisgabe des Eigentumsrechts
Dedikation	(lat.) Preisgabe des Eigentumsrechts zugunsten einer Gottheit, Stiftung eines Heiligtums	zugunsten einer Gottheit, Stiftung eines Heiligtums


deflorata	[lat. nicht mehr jungfräulich, entjungfert, geschwängert] nachträglich in den Traueintrag geschrieben oder im Taufeintrag des Kindes vermerkt, wenn es dem Paar früher als 7 Monate nach der Eheschließung geboren wurde.	[lat. nicht mehr jungfräulich, entjungfert, geschwängert, nachträglich in den Traueintrag geschrieben oder im Taufeintrag des Kindes vermerkt, wenn es dem Paar früher als 7 Monate nach der Eheschließung geboren wurde.]
defunctus	verstorben, gestorben	verstorben, gestorben
defundi	Sterbebuch	Sterbebuch
Delocatio	Verrenkung	Verrenkung
demortuus	verstorben	verstorben
denatos	verstorben	verstorben
denatus	verstorben, gestorben	verstorben, gestorben
denunciatio	Aufgebot	Aufgebot
Desiderius	11.II. (auch) 23. V.	11.II. (auch) 23. V.
despondieren	sich verloben	sich verloben
Deszendent	Nachfahre, Nachkomme	Nachfahre, Nachkomme
Deszendenz	Nachfahren(-schaft), Abstammung	Nachfahren(-schaft), Abstammung
Deszent(-orium)	Nachfahrenfolge	Nachfahrenfolge
Deszensorium	Nachfahrenfolge	Nachfahrenfolge
Deus in adjutorium	11. Sonntag nach Trinitatis	11. Sonntag nach Trinitatis
Deus in loco sancto	10. Sonntag nach Trinitatis	10. Sonntag nach Trinitatis
dichter	Enkel	Enkel
dicit dominus; ego cogito	23. Sonntag nach Trinitatis	23. Sonntag nach Trinitatis
dict.	genannt	genannt
dicto die	am genannten Tage	am genannten Tage
dicto loco	am genannten Ort	am genannten Ort
dictus	[lat. Abk. dict.] genannt	[lat. Abk. dict.] genannt
didymi	Zwillinge	Zwillinge
die eodem	am gleichen Tage	am gleichen Tage
dies	Tag	Tag
dies anniversarius	Gedenktag, Jahrestag	Gedenktag, Jahrestag
dies infra octavam circumcisionis	zwischen 1.I. und 6. I.	zwischen 1.I. und 6. I.


dies Jovis	Donnerstag	Donnerstog
dies lunae	Montag	Montog
dies Martis	Dienstag	Dinnstog
dies mensis paschae	4. Sonntag nach Ostern	4. Sonntag nach Ostern
dies Mercurii	Mittwoch	Mittwoch
dies natale	Geburtstag	Gebirtstog
dies post albas	1. Tag nach Ostern	1. Tag nach Ostern
dies Saturni	Sonabend	Sonnabend
dies solis	Sonntag	Sonntog
Dies Veneris	Freitag	Freitog
Dimissio (Aussendung der Apostel)	15. VII.	15. VII.
dimittieren	zwecks Eheschließung in eine andere Pfarre entlassen (aus einem Dienstverhältnis) einen 'Losbrief' des örtlich zuständigen Pfarrers, worin dieser sein Einverständnis zur Vornahme der Trauung durch einen anderen Geistlichen erklärt	zwecks Eheschließung in eine andere Pfarre entlassen (aus einem Dienstverhältnis) einen 'Losbrief' des örtlich zuständigen Pfarrers, worin dieser sein Einverständnis zur Vornahme der Trauung durch einen anderen Geistlichen erklärt
Dionysius	9. X.	9. X.
Dislocatio	Verrenkung	Verrenkung
Dispens	Ausnahme(bewilligung), besonders	Ausnahme(bewilligung), besonders
Dissenteria	Durchfall, Ruhr	Durchfall, Ruhr
divisio apostolorum	15. VII.	15. VII.
domine in tua misericordia	1. Sonntag nach Pfingsten	1. Sonntag nach Pfingsten
domine ne longe	1. Sonntag vor Ostern	1. Sonntag vor Ostern
dominica passionis	2. Sonntag vor Ostern	2. Sonntag vor Ostern
Dominicus	früher 5. VIII., heute 4. VIII.	früher 5. VIII., heute 4. VIII.
dominus fortitudo	5. Sonntag nach Trinitatis	5. Sonntag nach Trinitatis
dominus illuminatio mea	3. Sonntag nach Trinitatis	3. Sonntag nach Trinitatis
Donatus	7. VIII.	7. VIII.
dormientes septem	27. VI.	27. VI.
Dorothea	6. II.	6. II.


dos adventitia	das von der Frau in die Ehe eingebrachte Gut	dos von der Frau in die Ehe eingebrachte Gut
dos inter nuptias	Mitgift	Mitgift
dos profectitia	das von dem Mann in die Ehe eingebrachte Gut	dos von dem Mann in die Ehe eingebrachte Gut
dos receptitia	zurückfallende Mitgift	zurückfallende Mitgift
Dot	Pate	Pate
dotatus	ausgesteuert	ausgesteuert
Dötin	Patin	Patin
dum clamarem ad dominum	9. Sonntag nach Trinitatis	9. Sonntag nach Trinitatis
dum medium silentium	Sonntag nach Weihnachten	Sonntag nach Weihnachten
duodecimus	der zwölfte	der zwölfte
Dyscrasia	Unwohlsein	Unwohlsein
Dyselitis	rote Ruhr	rote Ruhr
Dysenteria	Durchfall, Ruhr	Durchfall, Ruhr
Dyspnoea	Atemnot	Atemnot
		
ecce Deus adjuva me	8. Sonntag nach Trinitatis	8. Sonntag nach Trinitatis
ecclesia parochialis	die Pfarrkirche	die Pfarrkirche
elclaratio nullitatis matrimonii	Nichtigkeitserklärung der Ehe	Nichtigkeitserklärung der Ehe
Effeler	April	April
Egidius	1. IX.	1. IX.
Eidam	Schwiegersohn	Schwiegersohn
Eishtag	Aschermittwoch	Aschermittwoch
eldir fatir	Großvater	Großvater
eldir mudir	Großmutter	Großmutter
Elegius	1. XII.	1. XII.
Eleutherius	20. II. oder 18. IV.	20. II. oder 18. IV.
elevatio	14. IX.	14. IX.
elevatio crucis	14. IX.	14. IX.
Elias	20. VII.	20. VII.
Eligius	1. XII.	1. XII.
Elsbeth	19. XI.	19. XI.
Emanatio	Ausfluß	Ausfluß
Emeran	(Emmeram) 22. IX.	(Emmeram) 22. IX.
Emerentia	23. I.	23. I.
Emissio	Pest	Pest
empicus	lungenkrank	lungenkrank



Endres (Andreas)	30. XI.	30. XI.
enormiter	außergewöhnlich, ungeheuer	найбольшого, великого,
eodem	die an denselben Tage	в тот же день
eodem anno	im gleichen Jahre	в том же году
Epakte	Mondalter	Мондальтер
eparatio quoad ...	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch ...torum (a toro) et mensam	(Плн-)Разлучение сена ЛеАА и дупа ..Атем (с Атем)А маннам
Ehipparius	Sattelmacher	Саттеммакер
Ephorus	Vorsteher, Leiter	Ворстеммер, Леитер
epicedion	Begräbnislied	Бегрэнислид
Epimachus	10. V.	10. V.
Epiphanius	6. I.	6. I.
Episcopus	Bischof	Бисхоф
epitaphium	Grabschrift	ГрABSchrift
epitaphius	Begräbnisrede	Бегрэнисредн
epithalamium	Hochzeitslied	Голзніффлнд
epod.	eodem	в том же
Eques	Reiter, Ritter	Рнтер, Риттер
Equester	Berittener, reiter	Бериттер, рнтер
Equicida	Pferdeschlächter	Фнрдинфлчтер
Equicius	Pferdehändler	Фнрдинфндлер
Erasmus	2. VI.	2. VI.
Eremita	Einsiedler	Енсндлер
Ergastularius	Kerkermeister	Кнркермнтер
Erhardus	8. I.	8. I.
Erisipel	Rose	Росн
Eritag	Dienstag	Дннстог
Eructuatio	Auswurf, Aufstoßen	Анфнрнеф, Анффнрн
Eruginator	Schwertschleifer	Швертсшлнфер
Estomihi (-michi)	7. Sonntag vor Ostern	7. Сннтог вора Острн
etteswanne	lat. für weiland, verstorben	лат. для виланд, внффнрн
Euaristus	26. X.	26. X.
Eulalia	12. II.	12. II.
Euphemia	16. IX.	16. IX.
Eusebius	14. VIII.	14. VIII.
Eustachius	20. IX. (auch 2. XI.)	20. IX. (внфф 2. XI.)
Evaristus	26. X.	26. X.
ex	verstorben	внффнрн
ex civitate	aus der Stadt	внфф днр АудА
ex oppido	aus der Stadt	внфф днр АудА

fidejussor	Pate	Попа
fideliium commemoratio	2.II.	2.ІІ.
Fides	6. X.	6. X.
Fidicen	Fiedler, Spielmann	Сидленс, Сидимонн
Figulus	Töpfer	Тюфлн
filia	Tochter	Тюфлн
filia	Tochter	Тюфлн
filiaster	Stiefkind, manchmal auch Schwiegersohn	Шинфкнд, моншмол оуф Тюфноуноуноуноу
Filiation	(Bluts-)Abstammung, Kindschaft	(Слнф-)Обстоммнннннн, Кндшффт
Filicarius	Pflasterer, Steinsetzer	Пфлостерннн, Шннфстзнер
filiola	Töchterchen	Тюфлнрфнн
filiolus	Söhnchen	Тюфлнрнн
filius	Sohn	Тюфн
Fistulator	Pfeifer, Flötenbläser	Пфнфнн, Флётннблётнн
Flebotomia	Aderlaß, zur Ader lassen	Аднрлосф, знн Аднр лосфнн
Foeniseca	Mäher, Schnitter	Мюфннн, Тюфнннннн
Fomentationes	Blähungen	Слётфнннннн
Forestarius	Förster	Фюфлннн
Fornacarius	Ofensetzer	Офннфстзнер
Fossarius	Totengräber	Тюфнннннннннн
Fossor	Totengräber	Тюфнннннннннн
fossor metallicus	Siehe Bergmann	Тннфн Снннннннннннн
Fraisch	Anfall, Epilepsie, Tobsucht, Krampf	Онфолл, Спнлнспнн, Тобшнффт, Крэмнгф
Fraisen	Anfall, Krampf, Schrecken, (Schlag-)Anfall, Krämpfe	Онфолл, Крэмнгф, Тнфннннннн, (Тнфлосн-)Онфолл, Крэмнгфн
frater	Bruder	Сннфдннн
frater	Bruder	Сннфдннн
frater consanguineus	Halbbruder	Тюфлблннннннн
frater germanus	Halbbruder	Тюфлблннннннн
frater germanus	Halbbruder	Тюфлблннннннн
frater patruelis	Brudersohn, Neffe	Сннфднннрфнн, Онфлн
frater uterinus	Halbbruder	Тюфлблннннннн
fraternitas	Brüderschaft	Сннфднннрффт
fratres dormientes (die sieben schlafenden Brüder)	27. VI.	27. VI.
fratria	des Bruders Frau (Schwägerin)	Онф Сннфднннрф Фрочн (Тюфноуноуноуноу)
Fredericus	18. VII.	18. VII.
Frenarius	Riemenschneider	Рнннннннннннннннн


Frumentarius	Kornhändler	Корнхэндлер
fuga elapsus	flüchtig geworden, durch Flucht entwischt	flüchtig оунооооооо, дінсф Flücht нтсвсфсф
Fulmine ictus	vom Blitz erschlagen	вом Blitz нсфслсгсн
Funarius	Seilmacher	Seilmacher
funeralia	Leichenfeier	Leichenfeier
Funicularius	Hersteller von Buchschließen, Gürteln	Hersteller von Büсфсфлсн, Gürteln
Funifex	Seilmacher	Seilmacher
Furnarius	Ofensetzer	Ofensetzer
		
Gajus	22. IV.	22. IV.
Gallus	16. X.	16. X.
gaudete (in domino semper)	3. Advent	3. Адвент
gemellae	Zwillinge weiblichen Geschlechts	Zwillingen weiblichen Geschlechts
gemelli	Zwillinge männlichen Geschlechts	Zwillingen männlichen Geschlechts
gemelli	Zwillinge	Zwillinge
geminus	Zwilling	Zwilling
Gemmarius	Juwelier	Ювельер
gene(i)trix	Gebärerin, Mutter	Генетрикс, Матер
genealogia	Geschlechtsregister	Генетриксрегістр
gener	Schwiegersohn	Свясноунысфсн
gener	Schwiegersohn	Свясноунысфсн
genethiakon	Geburtstagsgedicht	Генетриксрегістр
genetrix	Mutter	Матер
genimen	Sproß	Срсс
genimen	Sprosse, Sprößling	Срсс, Срсслсн
genitor	Vater	Вотер
genitor	Erzeuger, Vater	Срзнсн, Вотер
genitores	Eltern	Слтерн
genitus	gezeugt	срзнсн
genitus	gezeugt, Sohn	срзнсн, Ссн
gens	Geschlecht, Stamm	Генетрикс, Стмм
gens	Sippe, Familienstamm	Ссгсн, Семейнстмм
gentiles	Verwandte	Вносвндтер
gentilitas	Verwandtschaft	Вносвндтерсфсф
Gerardus	24. IX.	24. IX.
Geraria	Kindermagd	Кндермгд
Gereo	10. X.	10. X.

Hämophysie	Blutspucken	Літфізія
Haragus	Zauberer, Wahrsager	Зачараванне, надзеяроўна
hecticus	tuberkulös	Туберкулёз
Helvetisches Bekenntnis (H.B.)	reformiertes Bekenntnis	рэформіраванае Лебэннакіфі
Herbarius	Kräutermann	Кравітанамон
Hernia	Leistenbruch	Лістаўбраў
hictericus	gelbsüchtig	жылбісціг
huicous hic	hierorts, daselbst	зінсорт, дасяльст
humatio	Beerdigung	Леннадігуня
humatus	begraben	бняграван
Hydrops	Ödembildung, Wassersucht	Эдэмабіддуня, надзеясціг
		
idem	gleiches Datum	аднаісна датам
Ignatius (von Antiochien)	1. II.	1. II.
Ignatius (von Loyola)	31. VII.	31. VII.
ignorans	nicht wissend	ніст наіснад
Ilgen (Ägidius)	1. IX.	1. IX.
illata	in die Ehe eingebrachtes Gut	ін дін іна нінгавасціг
illegitim	unehelich	іналігціг
Ilse (Elisabeth)	19. XI.	19. XI.
Imago mortis	Scheintod/Scheintod	ІснаістаІснаіста
immaculate conceptio (unbefleckte Empfängnis)	8. XII.	8. XII.
impensae funebres	Beerdigungskosten	Леннадігунякостан
implex	Ahnengleichheit	Ананагалісціг
imprägnieren	schwängern	Існавінаган
impuditia	Unzucht	Іназціг
in exelso throno	1. Sonntag nach Epiphaniass	1. Соннаг наф Іпіфаніас
in nocte Christi	in der Nacht vom 24. zum 25.XII	ін дна начт вом 24. зым 25.XII
in periculo mortis	(lat. in Todesgefahr): Vermerk über Jähauftan vollzogan wurden.	(лат. ін Іаднаганафас): Ваннаст іна Істаісін валзган наісдан.
in profesto	am Vortag des Festes	ам вортаг дна Ісціг
in solemnitatibus Pentecostes	während der Pfingstfeiertage	наісдан дна Пфінастнаісціг
incestus	Unzucht, Blutschande	Іназціг, Літфісдан
incline domine aurem	14. Sonntag nach Trinitatisi	14. Соннаг наф Інаісціг

indigenat	Staatsangehörigkeit	Abwehronogeförigkeit
infans	Kind	Kind
infans 20 hebdomadam	Kind von 20 Wochen	Kind von 20 Wochen
infans 6 septimanarum	Sechswochenkind	Sechswochenkind
infantulus	Kindchen	Kindchen
Inferior	der Untere	das Untere
Infirmatis	Schwäche, Krankheit, Seuche	Schwäche, Krankheit, Seuche
Inflammentio	Entzündung, Hautröte	Entzündung, Hautröte
Inflatio	Blähung, Ohrensausen	Blähung, Ohrensausen
Inguinaria pestis	Leistenpest	Leistenpest
initium jejunii	Aschermittwoch (Anfang des Fastens)	Aschermittwoch (Anfang des Fastens)
innocentes (unschuldige Kindlein)	28. XII.	28. XII.
Innocentius	28. VII.	28. VII.
innuptus	unverheiratet	unverheiratet
inquil.(inus)	Einwohner	Einwohner
insatanatus	vom Teufel besessen	vom Teufel besessen
insitivus	angeboren	angeboren
Institor	Krämer, Händler	Krämer, Händler
interseszion	Überstellung	Überstellung
intestatus	ohne Testament verstorben	ohne Testament verstorben
intrante	in der 1. Monatshälfte	in der 1. Monatshälfte
introitus	Teil der Messe; nach dem Text werden zuweilen die	Teil der Messe; nach dem Text werden zuweilen die
inventio crucis	3. V.	3. V.
inventio Stephani	3. VIII.	3. VIII.
inventus	Findling	Findling
invocavit (me et ego exaudiam)	6. Sonntag vor Ostern	6. Sonntag vor Ostern
Invokavit	1. Fastensonntag vor Ostern	1. Fastensonntag vor Ostern
Involutio senilis	Altersschwäche	Altersschwäche
Irenaeus	28. VI.	28. VI.
isti sunt dies	2. Sonntag vor Ostern	2. Sonntag vor Ostern
		
Jacintus (Hyacinthus)	11. IX.	11. IX.
Januarius jejunium	das Fasten	das Fasten
Jeronymus (Hieronymus)	30. IX.	30. IX.
Jovis dies	Donnerstag	Donnerstag

Jovis sancta	Gründonnerstag	Жоўдзеньчыца
jubilare (Deo omnis terra)	3. Sonntag nach Ostern	3. Контары новы Яман
judex	Richter	Рішаль
judica (me Deus)	2. Sonntag vor Ostern	2. Контары новы Яман
Judika	5. Fastensonntag vor Ostern	5. Фастыконтары новы Яман
Julitta	16. VI.	16. VI.
jung werden	geboren werden	уноўна нарадзіцца
jura parochialia	pfarramtliche Gebühren	параванталічныя абавязкі
justus es domine	16. Sonntag nach Trinitatis	16. Контары новы Трынітаті
juvenis	ledig, Junggeselle	кадзіц, жаночыя спілкі
		
Kaat	eiterndes, faulendes (Krebs-) Geschwür	нітэрандзі, фойлэндзі (кранц-)) Грыбнавін
Kartenie	Wechselfieber	Варыянтальна
Kebse	Nebenfrau, Geliebte	Побочная, Ялібка
Kebse (pellex)	Nebenfrau, Verhältnis	Побочная, Анкавітані
Kegel	uneheliches Kind	наналяліны дзіц
Kenotaph	Erinnerungstafel, Ehrengrab (leer)	Камінаванне, камені, Каннаграв (ленна)
Kilian	8. VII.	8. VII.
kognat	Blutsverwandter aus der weiblichen Linie	Слётаннавандтан на і дна наліліны Ліні
Kognat (cognatus)	Blutsverwandter aus der weiblichen Linie	Слётаннавандтан на і дна наліліны Ліні
Konnubium	Heirat, Ehe	Жаніт, Ін
Konsanguinität	Blutsverwandtschaft	Слётаннавандтанска
Kontagion	ansteckende Seuche	анпакандна Кнін
Kontraktur	Krampf, Paralysis, Lähmung	Крампл, Паралізі, Лямаг
Kopulation	Trauung	Лямаг Жаніт
Kunkelmagen	Blutsverwandte aus der weiblichen Linie, Kognaten	Слётаннавандтан на і дна наліліны Ліні, Когнатан
		
Ladislaus	27. VI. laetare 3. Sonntag vor Ostern	27. VI. Сантаван 3. Контары новы Яман
Lanitextor	Tuchmacher	Тышман
Lapicida	Steinmetz	Камені

liberi	Kinder Liebste Ehefrau	Kindes Liebste Ehefrau
Liborius	23. VII.	23. VII.
Librarius	Buchhändler	Leuffhändler
Libripens	Waagemeister	Wooogunnist
Lichamstag	Fronleichnam	Fronleichnam
Lictor	Büttel, Stockmeister, Stadtknecht	Leittel, Stockmeister, Stadtknecht
Ligator	Faßbinder, Böttcher	Faßbinder, Böttcher
Ligatur	Verbindung zweier Buchstaben	Verbindung zweier Leuffstaben
ligatus	lat. für gebunden	lat. für gebunden
Lignarius	Zimmermann	Zimmermann
lignatus	Zimmermann	Zimmermann
Limbolarius	Posamentenmacher	Posamentenmacher
Linardus (Leonhardus)	6. XI.	6. XI.
Linarius	Flachs- und Werghändler	Flach- und Werghändler
Linifex	Leinweber	Leinweber
Lintearius	Flachs- und Werghändler	Flach- und Werghändler
Linus (Mönch)	23. IX.	23. IX.
Linus (Papst)	26. XI.	26. XI.
Litania major	25. IV.	25. IV.
litania minor	die 3 Tage vor Himmelfahrt	die 3 Tage vor Himmelfahrt
Liticen	Zinkenbläser, Spielmann	Zinkenbläser, Spielmann
litterae natalitae	Geburtsbrief	Geburtsbrief
litterae natalitiae	Geburtsbrief	Geburtsbrief
Liudger	26.III. (in Münster 24. IV.)	26.III. (in Münster 24. IV.)
Longinus	15.III.	15.III.
Lorarius	Riemenschneider	Riemenschneider
Lorenz	10. VIII.	10. VIII.
Lucas	18. X.	18. X.
Lucia	13. XII.	13. XII.
Lucian	7.I.	7.I.
Luctuosa	Sterbefall	Sterbefall
Ludger	26.III. (in Münster 24. IV.)	26.III. (in Münster 24. IV.)
Ludimoderator	Lehrer der unteren Klassen	Lehrer der unteren Klassen
ludirektor	Schulleiter	Schulleiter
Ludmilla	16. IX.	16. IX.
Ludovicus	25. VIII.	25. VIII.


luna III	der 3. Tag im Mondmonat	дню 3. Того им Мондмоната
luna quarta decima	der 14. Tag (Vollmond)	дню 14. Того (Воллмонд)
lunae dies	Montag	Монтоу
Lunation	Mondmonat	Мондмоната
Lustrum	Feier für den Zeitraum von 5 Jahren	Синоу фюу дну зритуруму вон 5 Юуруну
Lutorissa	Wäscherin	Мюуфруну
Lychnopoeus	Kerzenzieher	Керзунзунфру
		
Mactator	Fleischer	Флуфру
magi	6.I.	6. I.
Magister	Meister	Млуфру
Magister civium	Bürgermeister	Бюругурулулуфру
Magius Mai Magnus	6. IX.	6. IX.
Magus	Zauberer	Золубру
Maide	21. X.	21. X.
majorenn	grossjährig, volljährig	оуоуфюуфруоу, воллзюуфруоу
majores	Vorfahren	Вонфруруну
Malatzie	Aussatz, Lepra, Krebs	Млуфру, Лепру, Крел
Maletzey	Aussatz, Krebs	Млуфру, Крел
Malleator	Hammerschmied	Юурунулуфрулулу
Mamertus	11. V.	11. V.
mancus	lahm, gelähmt (Hand)	луфру, оулуфрулу (Юуру)
Mand	Monat	Моната
Mangentag	6. IX.	6. IX.
Mania	Wut, Wahnsinn	Млу, Млуфрулулу
Mannen Fastnacht (aller)	6. Sonntag vor Ostern	6. Юурутоу вон Оуруну
Mansio	Hufe, Wohnung	Юуру, Млуфрулуоу
Mansuarius	Hufener, Kleinbauer	Юурулулу, Клулулулулулу
Mansuetus	3. IX.	3. IX.
Mansus	Hufe, Wohnung	Юуру, Млуфрулуоу
Mantag	Montag	Монтоу
Marasmus	Altersschwäche	Олулулулулулулулу
Marcellarius	Fleischer	Флуфру
Marcellianus	18. VI.	18. VI.
Marcellinus	2. VI.	2. VI.
Marcellus	16.I.	16. I.
Marchentag (Marchsentag, Markustag)	25. IV.	25. IV.

Margareta	13. VII. (im Mittelalter 12. VII.)	13. WEI. (im Mittelalter 12. WEI.)
Maria Cleophae (Aegyptiaca)	9. IV.	9. IV.
Marina	18. VI.	18. VI.
Marinarius	Schiffer, Matrose	Диффер, Матрос
marita	Ehefrau	Женщина
maritus	Ehemann	Мужчина
maritus, coniux	Gatte	Женат
Marpahis	Stallmeister	Сталинистер
Marsuparius	Taschenmacher	Ташмануштар
martertera magna	Schwester der Grossmutter	Дифнатар дна Гроффматар
martertera major	Schwester der Urgrossmutter	Дифнатар дна Урогроффматар
Martha hospita	29. VII.	29. WEI.
Martiniamus	2. VII.	2. WEI.
Martis dies	Dienstag	Динстог
Martius	März	Март
Marxtag	25. IV.	25. IV.
Massarius	Meier	Машар
mater	Mutter	Матар
mater	Mutter	Матар
Materialista	Händler	Гандлар
materna	Patin	Патин
Materna venerica	angeborene Syphilis	аногубованна Дыффил
maternitas	Mutterschaft	Матаршфарт
Maternus	13. IX.	13. IX.
matertera	Tante	Тонтан
matertera	Tante (Schwester der Mutter)	Тонтан (Дифнатар дна Матар)
matertera major	Schwester der Urgroßmutter	Дифнатар дна Урогробматар
matrima	unmündige Tochter, deren Mutter noch lebt	нунмундиган Тартар, дна Матар noch lebt
matrimonialis	ehelich	нжалнф
matrimonialis	ehelich, die Ehe betreffend	нжалнф, дн фн батонфанд
matrimonium	Ehe(schließung)	фн(нжалнфннг)
matrimonium	Trauung, Ehe	Трауннг, фн
matrimonium clandestinum	Winkelehe	Минкелнфн
matrimonium claudicans	lat. für hinkende rechtlich unvollkommene Ehe	лат. фнр фннкандн нрффлнф ннволкомманн фн
matrimonium conscientiae	heimliche Ehe	фнмнлнфн фн


matrimonium morganaticum	nicht standesgemäße Ehe	nicht standesgemäße Ehe
matrimonium occultum	geheime Ehe	geheime Ehe
matrimonium putativum	lat.für vermeintliche nichtige Ehe	vermeintliche Ehe
matrimonium virgineum	Josephs-Ehe	Josephs-Ehe
matrimorialimen	Hochzeit, Heirat	Hochzeit, Heirat
matrimus	unmündiger Sohn, dessen Mutter noch lebt	unmündiger Sohn, dessen Mutter noch lebt
matrina	Patin	Patin
matrina	Patin	Patin
matrona	vornehme verheiratete Frau	vornehme verheiratete Frau
matrona	vornehme verh. Frau	vornehme verh. Frau
matruelis	Vetter, Kusine	Vetter, Kusine
Matthaeus	21. IX.	21. IX.
matutinus	am Morgen	am Morgen
Mauritius	22. IX.	22. IX.
Maurus	15. I.	15. I.
mbus	gestorben an	gestorben an
meas vices egit	er hat meine Stelle vertreten	er hat meine Stelle vertreten
Medardus	8. VI.	8. VI.
Melchiades	10. XII.	10. XII.
Mellicida	Bienenzüchter	Bienenzüchter
Membranarius	Pergamentmacher	Pergamentmacher
memento (nostri domine)	4. Advent	4. Advent
Mendicus	Bettler	Bettler
Mensator	Tischler, Tafelmacher	Tischler, Tafelmacher
(hi) menses desiderantur	(diese) Monate fehlen	(diese) Monate fehlen
mensis	Monat	Monat
Mente captus	Wahnsinniger	Wahnsinniger
Mercator	Kaufmann	Kaufmann
Mercenarius	Tagelöhner	Tagelöhner
Mercurii dies	Mittwoch	Mittwoch
Meretrix	Dirne	Dirne
meridianus	mittags	mittags
Messor	Messer, Prüfer	Messer, Prüfer
metallarius	Siehe Bergmann	Siehe Bergmann
metallicus	Siehe Bergmann	Siehe Bergmann
metallifossor	Siehe Bergmann	Siehe Bergmann
Metator	Messer, Prüfer	Messer, Prüfer

Michael apparitio (oder revelatio)	8. V.	8. W.
minister	Diener, Geistlicher	Sinnlos, Unflüchtig
minuare	zur Ader lassen	zur Ader lassen
Minutor	Aderlasser	Aderlasser
Misere	Krebs, unheilbares Leiden	Krebs, unheilbares Leiden
miserere mei	15. Sonntag nach Trinitatis	15. Sonntag nach Trinitatis
miser cordia domini (plena est terra)	2. Sonntag nach Ostern	2. Sonntag nach Ostern
möckele	bald sterben	bald sterben
Modestus	15. VI.	15. W.
Molendarius	Müller	Müller
Molitor	Müller	Müller
Momboir	Fiskalat, Steuerverwalter	Fiskalat, Steuerverwalter
Monica	4. V.	4. W.
monitiones	Eheaufgebot	Eheaufgebot
montifossor	Siehe Bergmann	Siehe Bergmann
Moratorium	Aufschub fälliger Zahlungen	Aufschub fälliger Zahlungen
morbus	an Krankheit gestorben	an Krankheit gestorben
Morbus psychicus	Nervenleiden	Nervenleiden
Morbus regius	Lepra	Lepra
morganatisch	nicht standesgemäß, unebenbürtig	nicht standesgemäß, unebenbürtig
morganatische Ehe	Ehe zur linken Hand, matrimonium ad legem Salicam vollgültige zwischen einem Mann aus dem Hohen Adel auch notorische Mißheirat)	Ehe zur linken Hand, matrimonium ad legem Salicam vollgültige zwischen einem Mann aus dem Hohen Adel auch notorische Mißheirat)
Morphea	Aussatz, Lepra	Aussatz, Lepra
mort	gestorben	gestorben
Mortalitas	Sterblichkeit	Sterblichkeit
Mortalitas sacra	Pest	Pest
mortualia	Gebühren für die Beerdigung	Gebühren für die Beerdigung
Mortuarium	Sterbefall	Sterbefall
mortuus	gestorben	gestorben
Morve	Aussatz (ausgehend von der Nase)	Aussatz (ausgehend von der Nase)
mox mane	frühzeitig, in aller Frühe	frühzeitig, in aller Frühe
mundeburdus	Vormund	Vormund

Murarius	Maurer	Муріянн
		
N.N.	Name unbekannt (Nomen Nescio)	Імя невядома (Імя невядома)
Namhardt	Sterbefall	Памерлік
Narcissus	29. X.	29. X.
Nascendiae nascor, natus	Geburtswehen geboren werden, abstammen	Падчас нараджэння з'явіцца на свет, абысці
nat.	geboren (natus, nata)	з'явіцца (на свет, нарадзіцца)
natale	Geburtstag	Дзень нараджэння
natale	Geburtstag	Дзень нараджэння
natales	Herkunft, Geburt	Прыход, нараджэнне
natales (litteras) accepit	er hat den Geburtsbrief erhalten (z.B. beim Taufakte)	на ён атрымаў Дзень нараджэння нараджэння (з.б. у момант хрещэння)
natalicia	Geburtstagsfeier, - schmaus	Дзень нараджэння, - імя
natalicium	Geburtsfest	Дзень нараджэння
natalis	Geburtsort	Дзень нараджэння
natalis (dies)	Geburtstag	Дзень нараджэння
natalis apostolorum	29. VI.	29. VI.
natalitia	Geburtstagsfeier	Дзень нараджэння
nativitas domini	25. XII.	25. XII.
nativitas Mariae	8. IX.	8. IX.
natus	geboren, geborene	з'явіцца, нарадзіцца
natus filia	geborene Tochter	з'явіцца даччы
natus filius	geborener Sohn	з'явіцца сына
Navector	Fährmann	Вясляр
Nazarius	28. VII.	28. VII.
necrologium	Totenbuch	Кніга памёрлых
Negotiant	Kaufmann	Торгавец
Nekrologium	Totenbuch, Verzeichnis von Gedenktagen für Tote	Кніга памёрлых, спіс памятных дзён за памерлых
nepos	Neffe, Enkel	Плётнік, ўнук
nepos	Neffe, Enkel	Плётнік, ўнук
nepoten	bevorzugte Verwandte	любимыя людзі
neptis	Nichte, Enkelin	Плётніца, ўнучка
neptis	Nichte, Enkelin	Плётніца, ўнучка
Nereus	12. V.	12. V.
Netrix	Näherin	Плётніца
Nicasius	14. XII.	14. XII.

Niclas	6. XII.	6. XII.
Nicolaus	6. XII.	6. XII.
Nicomedes	1. VI.	1. VI.
Nigromanticus	Schwarzkünstler, Zauberer	Тёмномагический, заклинатель
Nobilitierung	Erhebung in den Adelsstand	Повышение в ранг благородства
Noli me tangere	Geschwür, Krebs	Язва, опухоль
Nonae	einer der Richttage im altrömischen Kalender: 5. bzw. 7. Monatstag	один из римских Календарей: 5. bzw. 7. Месяц
none	klösterliche Andachtszeit	Кельтский пост
nothus	uneheliches Kind	внебрачный ребёнок
notorische Missheirat	unebenbürtige Heirat/vollgültige Ehe zwischen einem Mann aus dem Hohen Adel und einer ihm unebenbürtigen Frau ohne einen die Standesverhältnisse der Frau und der Kinder regelnden Vertrag (siehe auch morganatische Ehe)	брачный союз между представителями высшей знати и представителями низшего сословия без специального соглашения
noverca	Stiefmutter	Мачеха
noverca	Stiefmutter	Мачеха
novercalis	stiefmütterlich	Мачехинский
novercus	Stiefvater	Мачехин
Numerianus	5. VII.	5. VII.
Nummularius	Münzer, Münzschneider	Монетный, Монетодельный
Nuntius	Bote	Посол
nuptiae	Hochzeit	Свадьба
nuptiare	heiraten	Жениться
nuptuvienten	Verlobte	Занявшие
nurus	Schwiegertochter	Тещинская дочь
nurus	Schwiegertochter	Тещинская дочь
Nus. domus	Abkürz. statt numerus domus (Hausnummer)	Аббревиатура вместо номера дома
Nutrix	Amme	Мать
		
obiit	starb	Умер

Oblatio Mariae ad templum	21. XI.	21. XI.
Obsequa	Magd	Могод
obstetrix	Hebamme	Габарманн
obstetrix	Hebamme	Габарманн
Octava	der 8. Tag, der gleichnamige der nächsten Woche, auch der ganze achttägige Zeitraum	дн 8. Того, дн 8-днейной дн недели Можн, вишь дн 8-днейной восьмидневной недели
octobris	Oktober	Октябрь
oculi (mei semper ad deum)	4. Sonntag vor Ostern	4. Sonntag vor Ошн
Odalricus	4. VII.	4. VII.
Odomar	16. XI.	16. XI.
Oenopola	Weinschenk	Виншанк
Officialis	Amtmann	Амтманн
Ogst	Monat August	Монат Август
Okuli	3. Fastensonntag vor Ostern	3. Fastensonntag vor Ошн
Olearius	Ölschläger oder -stampfer	Ольшлагер одн -штанкер
olim	lat. für einst verstorben	лат. для ннш скончен
omel	Neffe	Ннш
omnes gentes	6. Sonntag nach Trinitatis	6. Sonntag nach Trinitatis
omnes terra (adoret)	2. Sonntag nach Epiphaniis	2. Sonntag nach Epiphaniis
omnia quae fecisti	19. Sonntag nach Trinitatis	19. Sonntag nach Trinitatis
omnibus sacramentis provisa	mit allen (Sterbe-) Sakramenten versehen	mit allen (Аннен-) Сакрамантен versehen
omnibus signis bonae Christianae	mit allen Zeichen einer guten Christin	mit allen Zeichen ннш гудн Христин
omnium animarum (oder fidelium)	2. XI.	2. XI.
omnium fidelium	2. XI.	2. XI.
Omnium sanctorum onerant (tributa)	1. XI. (die Steuern) belasten	1. XI. (дн Аннен) belasten
Onophrius(Onuphrius)	10. VI. (auch 11. VI.)	10. VI. (вишь 11. VI.)
Onus	Last	Ласт
Operarius	Lohnarbeiter	Лохарбитер
Orbexis	Erbrechen	Ебрежен
orbis	blind	blind

ord. Cist. = ordinis Cisterciensium	vom Zisterzienserorden	вон Цистерциенскага ордена
Orexis	Erbrechen	рвотанне
Orke	Heiserkeit	грубасвадзі
orphanus	Waise	сирота
Ostiarus	Beschließer, Torwächter	дверніца, варавант
		
p. consequens = per consequens	in der Folge, weiterhin, ferner	у наступе, далей, затым
p.m.s.l.	durch nachfolgende Ehe der Eltern legitimiertes Kind (per matrimonium subsequens legitimatus)	дзіця наступленага ўдма ў дна сям'і легітымизаванае ўдма (з пазнавамі матымоніуму пазнавамі легітымизаванага)
pachorus	Pfarrer	прасвітар
pacta dotalia	Eheverträge	свадзінныя дагаворы
Palmarum	6.Fastensonntag vor Ostern	6.свадзіннага дня перад Вялікім
palmarum (Palmsonntag)	Sonntag vor Ostern	свадзіннага дня перад Вялікім
Palmatius	5. X.	5. X.
Palo	Pest, Seuche	паста, чума
Pancratius	12. V.	12. V.
Panifex	Bäcker	хлебнік
Pannarius	Tüchermacher	ручнікшчык
Pannicida	Tuch- oder Gewandschneider	ручнікшчык або сукнашчык
Pantaleon	28. VII.	28. VII.
Papula	Pestbeule	папаўка
Paradeiser	Gärtner	садовнік
Paralysis	Gicht, Krampf, Schlagfluß, Gliederlähmung	грып, спазм, інфаркт, параліз
paralyticus	gelähmt	паралізаваны
Parasceve	Karfreitag	вядушчык
parens	Elterna) enger Verwandter, b) im engeren Sinne Vater, Mutter (Eltern)	дзядзідна, б) у вузкім сэнсе бацька, маці (дзядзідны)
Parentalia	[lat.]: Totenfeier, bes. für die Eltern; Leichenrede	[лат.]: пахаванне, асабліва для бацькі і маці; пахавальны надзе
Parentalium	[lat.]: Totenfeier, bes. für die Eltern; Leichenrede	[лат.]: пахаванне, асабліва для бацькі і маці; пахавальны надзе
parentatio	[lat.]: Totenfeier,	[лат.]: пахаванне,
parentes	Eltern	бацькі

parentes	Eltern	Eltern
parentis	[lat.] Abk. par.: Eltern	[lat.] Abk. par.: Eltern
pares	[lat.] Gleichstehende, von gleichem Rang, Standesgenossen	[lat.] Gleichstehende, von gleichem Rang, Standesgenossen
Parochus	Pfarrer, 16. VIII.	Парохи, 16. VIII.
partus	Geburt	Роды
pascha clausum	Sonntag nach Ostern	Воскресенье после Пасхи
pascha floridum (florum)	Palmsonntag	Пальмвоскресенье
pascha passionis	2. Sonntag vor Ostern	2. Воскресенье перед Пасхой
pascha rosarum	Pfingsten	Пятидесятница
passio dominica	Karfreitag	Крестный четверг
Passionstag (dominica passionis)	2. Sonntag vor Ostern	2. Воскресенье перед Пасхой
past.prim.	Abkürzung für Pastor primarius	Аббревиатура для Пастора первичного
Pastellator	Pfannenschmied	Паночник
Pastor	Hirte, Pfarrer	Пастор, Парохи
pastor bonus	2. Sonntag nach Ostern	2. Воскресенье после Пасхи
Pastor loci	Ortsgeistlicher	Ортодоксальный
Pastor primarius	(Abkürzung past.prim.): bei Vorhandensein von mehreren Pfarrern in einer Stadtgemeinde der 1. Pfarrer, auch Hauptpastor, Oberpfarrer genannt. Die weiteren Pfarrer werden als Archidiakon (2. Pfarrer), Diakon (3. Pfarrer), Subdiakon (4. Pfarrer) bezeichnet.	(Аббревиатура past.prim.): при наличии нескольких парохий в городе 1. Парохи, или главный, старший Парохи. Другие парохии называются архидиаконом (2. Парохи), диаконом (3. Парохи), субдиаконом (4. Парохи) соответственно.
pater	Vater	Отец
pater	Vater	Отец
paternitas	Vaterschaft	Отечество
Paternoster	das Gebet "Vater unser ..."	Господи помози нам ...
Paternosterer	Rosenkranzmacher	Росариумщик
paternus	väterlich(erseits), Pate	отцовский(именно), Крестный
patrima	unmündige Tochter, deren Vater noch lebt	незамужняя дочь, чей отец еще жив

Patrimonium	das vom Vater geerbte Gut, auch für das einem Patron gewidmete Kirchengut, Bischofsgut	доф вом ватна гнрблн шт, влф фр доф нлнлн рлатон гнрблнлн клрфнгут, ллфлфогут ннмндлгнрв рлрн, рнфнл ватнр нрф лвл
patrimus	unmündiger Sohn, dessen Vater noch lebt	ватнр нрф лвл
patrini	Taufpaten	крплфлатн
patrinus	Pate	рлатн
patrinus	Pate	рлатн
patrinus, patrini, matrina	Paten (im allgem.)	рлатнл (нм олгогнн.)
patrius	Pate	рлатн
Patron	Schutzherr	рлфлрлфнр
Patronymikon	Namen des Vaters abgeleiteter Eigennamen (Sohn des), durch Genitivform o.ä. entstandener Familienname, wie Alberts, Sohn des Albert; Driessen, Sohn des Andreas	рлатнл нлф ватнрлф олгогнлнлнлн флгогнннннлнлнлнлнлн (рлрн нлф), дрнлф гннллрлрлнлн о.ä. нлфлатнннн фнмллнннннн, нол ллнрлф, рлрн нлф лллнрлф; дрнлфнлн, рлрн нлф лндрнрлф
patrueles	Geschwisterkinder, beide Väter sind Brüder	гнлфнрлфнлнлнлн, лндрн ватнр лндрн рлрлнлн
patrueles magni	Petit (kleine) cousine	рлатл (лннлн) лолфнлн
patruelis	Bruder des Vaters, Neffe, Vetter, Oheim	рлрлнлн нлф ватнрлф, рлфнл, ннлнл, штнм
patrus major	Bruder des Urgroßvaters	рлрлнлн нлф нлгогнрлрлнлнлнлнлн
patruus	Oheim (Bruder des Vaters)	штнм (рлрлнлн нлф ватнрлф)
patruus	Onkel (Vatersbruder)	онкл (ватнрлфрлрлнлнлн)
patruus magnus	Bruder des Großvaters	рлрлнлн нлф гнрлрлнлнлнлнлнлн
patruus magnus	Großonkel	гнрлрлнлн
patruus major	Bruder des Urgrossvaters	рлрлнлн нлф нлгогнрлрлнлнлнлнлн
Pauli commemoratio	30. VI.	30. лл.
Pauli conversio (Bekehrung)	25. I.	25. л.
PD	hoher sozialer Status (Perillustris Dominus)	флфнл рлрлнлнлн ллатнлф (рлнллнлнлнлн доннннлф)
Pectinator	Wollkämmer	лллллллллллл
Pecunia sua	Bürgergeld	ллнгогннлнлнлнл
Peen	lat. poena, Strafe	лат. ронна, рлатнлн
Pelagia	19. X.	19. л.

Pelagius (Papst)	28. VIII.	28. VIII.
pellex	Nebenfrau, Geliebte, Kebsweib	Нелюбовный, Голубка, Клеветница
Pellifex	Kürschner	Курьшник
Pellificator	Kürschner	Курьшник
Pellio	Kürschner	Курьшник
Pelvarius	Beckenmacher, Kesselschmied	Буденниковый, Кувальщик
Pelvifex	Beckenmacher, Kesselschmied	Буденниковый, Кувальщик
Penesticus	Trödler	Троделник
Pensator	Eichbeamter	Еишник
Pentecoste	der 50. Tag nach Ostern: Pfingsten	Дня 50. Того после Пасхи: Пятидесятница
penultima	der vorletzte Tag	Дня последняго Того легитимироваго последняго Кинд ...последняго легитимироваго
per matrimonium ...	legitimiertes voreheliches Kind ...subsequens legitimatus	Кинд ...последняго легитимироваго
per matriomonium susequens legitimatus (p.m.s.l.)	durch die nachfolgende Ehe seiner Eltern legitimiertes voreheliches Kind	Дня дин последующина ена сина ена легитимироваго последняго Кинд
Perator	Taschenmacher	Ташник
Percussura	Wundmal, Ausschlag	Видно, Ощиплов
Peregrinus	16. V.	16. V.
Perpetuo	7.III.	7.III.
pestilentia absorptus est	ist von der Pest hinweggerafft worden	ифа вон дня Пест финнозгнорыва вондну Пестовзг
Pestilentiarius	Pestarzt	Пестовзг
Pestilenz	Seuche, Pest	Пест, Пест
Petetchen	Flecktyphus, Pestfieber	Пестовзг, Пестовзг
Petrae vescare	Blasensteine	Лезвоник
Petronella	31. V.	31. V.
Petrus ad cathedram	22. II., Erhebung auf den bischöflichen Stuhl zu Antiochien; später, was aber weniger gefeiert wird, auf den petter	22. II., возведение на бископския Стул зю Антиохии; позже, но вонно згнорыва вондну наид, наид дин гнорыва лат. гонор, Пест
Peyn	lat. poena, Strafe	Пест
Pfies	Geschwulst	Пест
Pfinztag	Donnerstag	Пест
Pfis	Geschwulst	Пест
Pfneche	Asthma, Atembeschwerden	Пест, Пест

Pfnusel	Schnupfen, Katarh	Rhinitis, Katarh
Pharmacopola	Apotheker, Salbenhändler	Apotheker, Salbenhändler
Philippus	1. V.	1. V.
phlebotomare	zur Ader lassen	zur Ader lassen
Phlebotomarius	Aderlasser	Aderlasser
Phrenesia	Wahnsinn	Wahnsinn
Phtisis	Tuberkulose	Tuberkulose
Pictaciarius	Flicker	Flicker
Piergen	Geschwür, Geschwulst	Geschwür, Geschwulst
Pius	11. VII.	11. VII.
Plemen	Wunde	Wunde
Pleurotidis	Rheuma, Seitenstechen	Rheuma, Seitenstechen
Plumbarius	Zinngießer	Zinngießer
podager	gelähmt, lahm am Fuß	gelähmt, lahm am Fuß
Podagra	Fußgicht	Fußgicht
Polentarius	Malzmüller, Brauknecht	Malzmüller, Brauknecht
Polio	Plattner	Plattner
Pollinctor	Leichenbestatter	Leichenbestatter
Polycarpus	26. I.	26. I.
Pomarius	Obsthändler	Obsthändler
Pomerium	Baumgarten	Baumgarten
Pontifex	Bischof	Bischof
Pontificius	Eigenmann eines Bischofs	Eigenmann eines Bischofs
populus Sion	2. Advent	2. Advent
Porpeln	Pocken, Blattern, Masern, Röteln	Pocken, Blattern, Masern, Röteln
Portiuncula	2. VIII.	2. VIII.
post(h)uma	nach dem Tod des Vaters geborene Tochter	nach dem Tod des Vaters geborene Tochter
post(h)umus	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn
postea	darnach	darnach
posteri	Nachkommen	Nachkommen
posteritas	Nachkommenschaft	Nachkommenschaft
posthumua	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter
posthumus	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter
postumua	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter

postumus	nach dem Tod des Vaters geborener Sohn/geborene Tochter	ноў і таго год інакш зубоўнае дачу зубоўнае дочка
Praeceptor	Schulmeister	дзіўдзіўнік
Praeco	Ausrufer	аўдзіўнік
praecox partus	Frühgeburt	дзіўдзіўнік
praecursor Christi	Johannes der Täufer	Яханнас інакш дзіўдзіўнік
Praefectus	Verwalter, Vogt	Управіцель, Доча
praemium pudicitiae	Kranzgold	Кранцзолда
Praepositus	Propst	Пропст
Praesentatio	Vorweisung	Дараванніц
praesentatio domini nostri in templum	2. II.	2. ДІ.
praesentatio Mariae	21. XI.	21. ДІ.
Praest	Probst (aus lat.: praepositus Vorgesetzter)	Пропст (аўдзіўнік лат.: званніц інакш Дараванніц)
Praetor	Verwalter, Bürgermeister	Управіцель, Дзіўдзіўнік
Praxator	Brauer	Даравік
Praxedis	21. VII.	21. ДІ.
Preid (Brigita)	1. II.	1. ДІ.
Preimstag	9. VI.	9. ДІ.
Presbyter	Ältester (ref. Kirche)	Аўдзіўнік (наш. Даравік)
Presbyterium	Kirchenrat einer Gemeinde	Даравіцель інакш Даравік
prima hora	die erste Stunde, die Klosterandacht in der ersten hellen Stunde	дін нашан Даравік, дін Даравіцель інакш інакш нашан дзіўдзіўнік

primogenitur

Erstgeburtsrecht Erb- und Nachfolgerecht des erstgeborenen Sohnes und seiner männlichen Nachkommen. Die P. war seit der "Goldenen Bulle" von 1356 bei der Erbfolge in den Kurfürstentümern von besonderer Bedeutung. Die Kurlande sollten ungeteilt bleiben und der jeweils älteste Sohn (lat. primogenitus) die Nachfolge in der Kurwürde antreten. Verschiedene Landesherren regelten die P. in ihren Territorien durch Hausgesetze (z. B. Brandenburg 1473, Württemberg 1482, das albertinische Sachsen 1499, Bayern 1506). Neben dem Erbrecht des Adels hatte das ius primogeniturae (Recht der P.) Bedeutung bei Familienfideikommissen (Majorat).

Erstgeburtsrecht - nur
Nachfolgerecht der
erstgeborenen Söhne und
ihrer männlichen
Nachkommen. Die P. war
seit der Goldenen
Bulle von 1356 bei der
Erbfolge in den
Kurfürstentümern von
besonderer Bedeutung. Die
Kurlande sollten ungeteilt
bleiben und der jeweils
älteste Sohn (lat.
primogenitus) die
Nachfolge in der
Kurwürde antreten.
Verschiedene Landesherren
regelten die P. in ihren
Territorien durch
Hausgesetze (z. B.
Brandenburg 1473,
Württemberg 1482,
das albertinische Sachsen
1499, Bayern 1506).
Neben dem Erbrecht des
Adels hatte das ius
primogeniturae (Recht der
P.) Bedeutung bei
Familienfideikommissen
(Majorat).

primogenitus

Erstgeborener

Primus

9. VI.

Erstgeborener
9. VI.

primus acquivens

[lat.] erster Lehnserwerber (z. B. der erste einer Familie, der ein Lehnsgut erworben hatte)

[lat.] erster Lehnserwerber
(z. B. der erste einer
Familie, der ein Lehnsgut
erworben hatte)

Prisca

18. I.

18. I.

Priscus

1. IX.

1. IX.

privigna

Stieftochter

Stieftochter

privignus

Stiefsohn, d.h. aus einer früheren Ehe der Mutter, also von einem anderen Vater stammend

Stiefsohn, d.h. aus einer
früheren Ehe der Mutter,
also von einem anderen
Vater stammend

privignus

Stiefsohn

Stiefsohn

proamita

Schwester des Urgroßvaters

Schwester des Urgroßvaters

proamita

Urgroßvaters Schwester

Urgroßvaters Schwester

proavia

Urgroßmutter

Urgroßmutter

proavunculus

Bruder der Urgroßmutter


Bruder der Urgroßmutter

proavus	Urgroßvater	Урогроßвотар
Proband	Ahnenträger, Prüfling	Аҗннатрөгяр, Прюфлннр
Processus	2. VII.	2. VII.
proclamati	die das Aufgebot bestellt haben (Kirchenbuchlatein)	дн днр Афгубот бпстллт җубнн (Кнрчнбубнрлутнн)
proclamatio	Aufgebot	Афгубот
Procopius	4. VII.(in)	4. VII.(н)
Procurator	Stellvertreter, Fürsprecher	Аллтнрнтартр, Фюрспрччр
Professa	Nonne, die die Ordensgelübde abgelegt (Profeß) hat.	Нонн, дн дн Ордрнфнрлүбдн рбзрлнррт (Профрß) җрт.
profesto	am Vortag des Festes	ам Ворторр днр Фрштн
progener	Mann der Enkelin	Монн днр фнрлнн
progenetrix	Stammutter	Стонмütter
progenies	Geschlecht, Abstammung, Nachkommenschaft	Җнршлшт, Абстронмннннр, НонрҗКонммннршлшт
progenitor	Stamm-Vater	Стонм-Вотар
proles	Nachkomme	НонрҗКонмнн
promatera	Urgroßtante	Урогроßтонтн
promatertera	Schwester der Urgroßmutter	Фнршнрртн днр Урогроßмütter
Promocondus	Kellermeister, Schaffner	Кнлтнмнннрштн, Фнршфннн
Promus	Küchenmeister	Кнрчнмннннрштн
pronepos	Urenkel, Großneffe	Урнннкнл, Җроßнрффн
pronepos	Großenkel	Җроßнннкнл
proneptis	Urenkelin, Großnichte	Урнннкнлнн, Җроßннрштн
proneptis	Großenkelin	Җроßнннкнлнн
propatruus	Bruder des Urgroßvaters	Брүднр днр Урогроßвотарнр
propatruus	Urgroßonkel	Урогроßонкнл
propinquitas	Verwandschaft	Внрннрннннрштлшт
propinquus	verwandt	внрннрннн
Proreta	Schiffsführer	Фнршффнрштн
Protasius	19. VI.	19. VI.
protector noster aspice Deus	13. Sonntag nach Trinitatis	13. Ворторр нонрф Трнннтрнрштлшт
protomartyr (Stephanus)	26. XII.	26. XII.
Protus	11. IX.	11. IX.
provisor puerorum	Vormund	Вормүнд
provisus	mit den Sterbesakramenten versehen	мнр днн Стрбескрмнтнн рвршнн
Proxeneta	Zwischenhändler	Звнршнршфнрндлнр


proximo	die am nächsten Tage	die um nächsten Tage
pubertas	Mannbarkeit	Blumenbockzeit
pudica	sittsam	Wittwe
Puer exercitus	Troßbube	Wespe
puerpera	Wöchnerin	Wöchnerin
puerperium	Niederkunft, Kindbett, Wochenbett, Entbindung	Kinderschnitt, Kindbett, Wochenbett, Entbindung
Punctio laterum	Seitenstechen	Seitenstechen
pupa	kleines Mädchen	kleines Mädchen
pupillus	Waise	Waise
pupula	kleines Mädchen	kleines Mädchen
pupulus	kleiner Junge	kleiner Junge
pupus	kleiner Junge	kleiner Junge
purificatio Mariae	2. II.	2. II.
Pus	Eiter, Fäulnis	Eiter, Fäulnis
Pusseln	Blattern, Pocken, Bläschen	Blattern, Pocken, Bläschen
Pustula	Blattern, Pocken, Bläschen	Blattern, Pocken, Bläschen



quadragesima	der 40. Tag vor Ostern, d. h. Aschermittwoch als Beginn der 40-tägigen Fastenzeit	das 40. Tag vor Ostern, d. h. Aschermittwoch als Beginn der 40-tägigen Fastenzeit
quapropter	und dessentwegen	und dessentwegen
quarta (feria)	der 4. Tag der Woche, Mittwoch	das 4. Tag der Woche, Mittwoch
quasimatrimonium	Josephs-Ehe	Josephs-Ehe
Quasimodogeniti	1. Sonntag nach Ostern	1. Sonntag nach Ostern
Quatember (quatuor tempora)	die vier Fastenzeiten, jeweils mittwochs beginnend: nach 13. XII.	die vier Fastenzeiten, jeweils mittwochs beginnend: nach 13. XII.
quatuor coronati	8. XI.	8. XI.
quia abivit	weil er sich entfernt hatte	weil er sich entfernt hatte
quid secum contigerit	was mit ihr geschehen sei	was mit ihr geschehen sei
quingagesima	der 50. Tag: der 7. Sonntag vor Ostern	der 50. Tag: der 7. Sonntag vor Ostern
quinta (feria)	der 5. Tag der Woche, Donnerstag	der 5. Tag der Woche, Donnerstag
Quintilis	der 5. Monat (später: Juli)	der 5. Monat (später: Juli)

Quintinus	31. X.	31. X.
Quirin	30. IV.	30. IV.
Quirinus-Marter	Pest	Руб
quondam	lat. für einst verstorben	лат. для нинѣ умиѣршнх
Quota	Anteil	Участил
		
R.I.P.	lat: requiescat in pace	лат: упокойся в покое лат. для Нинѣшнѣх Умиѣршнх, Аминь
radix	lat. für Wurzel Ursprung, Stamm	лат. Кинѣ Ратификация
ratificatio	lat. Siehe Ratifikation	лат. ратификация: Безвѣрѣннѣ, Одобреннѣ, з.Б. von Kauf- und Verkaufsverträgen durch das entsprechende Amt
Ratifikation	lat. ratificatio: Bestätigung, Genehmigung, z.B. von Kauf- und Verkaufsverträgen durch das entsprechende Amt	лат. ратификация: Безвѣрѣннѣ, Одобреннѣ, з.Б. von Kauf- und Verkaufsverträgen durch das entsprechende Amt
rationis experts	bewußtlos	бессознательнѣ von lat. recipere empfangen; Einnahmestelle, Kasse
Receptur	von lat. recipere empfangen; Einnahmestelle, Kasse	рецепция; Приемопункт, Касса
reconciliatio	Wiederholung des Ehegelöbnisses, falls eine Ehe nicht vor dem zuständigen Pfarrer geschlossen war	повторение обещания на свадьбу, если нинѣ ниѣ не в нинѣ zuständigen Pfarrer geschlossen war
reddite (Caesari)	21. Sonntag nach Trinitatis	21. Понедельник после Троицкѣ
regum trium	6. I.	6. I.
relicta	Witwe	Вдова
relictus	Witwer	Вдовец
Remigius	1. X.	1. X.
reminiscere (miserationum domine)	5. Sonntag vor Ostern	5. Понедельник перед Пасхой
Reminiszere	2. Fastensonntag vor Ostern	2. Четверг перед Пасхой
remonstriren	Widerspruch erheben	Видноспрѣднѣ судитѣ (спрѣднѣ, спрѣднѣ)
ren.	getauft (renatus, renata)	судитѣ
renatus	getauft	судитѣ
Repositor	Schatzmeister	Казначейник
repudium	Auflösung einer Verlobung oder Ehe	Отказание нинѣ Внѣшнѣ однѣ

repudium voluntarium	freiwillige Aufhebung der Ehe	freiwillige Auflösung des Ehe
Requiem	Totengedächtnis	Totengedächtnis
requies	Totenruhe	Totruhe
requiescat in pace	er/sie/es ruhe in Frieden	er sie er ruhe in Frieden
res familiaris	Hauswesen	Haushaus
res pectus parentelae	das gesetzliche Verhältnis zu Geschwistern oder Seitenverwandten	das gesetzliche Verhältnis zu Geschwistern oder Seitenverwandten
respice domine	12. Sonntag nach Trinitatis	12. Sonntag nach Trinitatis
respice in me	2. Sonntag nach Trinitatis	2. Sonntag nach Trinitatis
Restiarius, restio	Schiffstaumacher, Seiler	Schiffstaumacher, Seiler
restitutio naturalium	Ehrlichsprechung Unehelicher	Ehrlichsprechung Unehelicher
restitutio naturalium	Ehelichspröchung unehelich geborener Kinder	Ehrlichsprechung unehelich geborener Kinder
Restitution	Wiederherstellung des früheren Rechtsstandes	Wiederherstellung des früheren Rechtsstandes
resurrectio Auferstehung	Ostern Richard 3. IV.	Ostern Richard 3. IV.
Richardis	18. IX.	18. IX.
Rippe	Frau(von lat. costa)	Frau(von lat. costa)
Rodel	Schriftrolle (lat. "rotula": Rädchen)	Schriftrolle (lat. "rotula": Rädchen)
rogate	5. Sonntag nach Ostern	5. Sonntag nach Ostern
rogationes	die 3 Tage vor Himmelfahrt; auch: die ganze Himmelfahrtswoche (eigentlich: die in dieser Zeit gehaltenen Bittungänge)	die 3 Tage vor Himmelfahrt; auch: die ganze Himmelfahrtswoche (eigentlich: die in dieser Zeit gehaltenen Bittungänge)
rorate coeli	4. Advent	4. Advent
Rotel	Schriftrolle (lat. "rotula": Rädchen)	Schriftrolle (lat. "rotula": Rädchen)
rotula	lat. Rädchen / Schriftrolle	lat. Rädchen Schriftrolle
Rudbertus	27. III.	27. III.
Rufinus	14. VI.	14. VI.
Rufus	27. VIII.	27. VIII.


Rugitus	Magen-Darm-Beschwerden	Մուշուր-Ժարմ-Երիջութեան
Rupertus (Ruprecht)	27. III.	27. III.
Ruptura	Verletzung, Zerreißung	Պակնչիւնոյ, շոտնիթիւնոյ
Rurensis	Bauer	Երւմն
rusticus	Bauer	Երւմն
		
Sabba	5. XII.	5. XII.
sabbatum	Sonnabend	Երեքուրբ
sabbatum luminum (magnum, sanctum)	Sonnabend vor Ostern, an dem die Osterkerze geweiht wurde	Երեքուրբ առ Օրհն, օր ինն ին Օրհնեւոյն շնորհիւ յայնքն
sabbatum palmarum	Sonnabend vor Palmsonntag	Երեքուրբ առ Քաղնիկի տոյճ
Sacclarius	Kämmerer, Schatzmeister	Բնարար, իջտնարար
sacro ledo copulati	nach gehaltener Messe getraut	առ շնորհարար ժամն շնորհիւ
Sagittarius	Pfeil-undBogenmacher	Քիւլ-իւնԵօյնարար
Sakristan	Meßner	Մեքն
Säkularisation	Verweltlichung, Übergang von Kirchengut in weltliche Hand	Պատկերիւնոյ, Մեքայոյնոյ առ Էրեւնոյն ին պտկեր խոն
Salifex, salinator	Salzhändler	Չալիքիւն
Sallanus	Kaplan	Էրքեւ
Sallarius	Salzsieder	Չալիքիւն
Salome	24. X.	24. X.
Salpista	Trompeter	Դրոպար
Salsuciarus	Sulzer, Flecksieder	Միլչ, Քաղիքիւն
salus populi (ego sum)	18. Sonntag nach Trinitatis; auch: 4. Donnerstag vor Ostern, Mittfasten	18. Երեքուրբ առ Տրինիտի; ալի: 4. Երեքուրբ առ Օրհն, Միտթար
salutatio Mariae	18. XII.	18. XII.
San Juan de la Cruz	14. XII.	14. XII.
sancta hebdomada	Karwoche	Էրեւոյն
sanctorum omnium (aller Heiligen)	1. XI.	1. XI.
Sankt-Peters-Tag in der Ernte	1. VIII.	1. VIII.
Satellites	Knechte	Էրմիկ
Saturni dies	Sonnabend	Երեքուրբ
Saturninus	29. XI.	29. XI.

separatio quoad torum (a toro) et mensam	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch
separatio quoad torum et mensam	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch	(Ehe-)Trennung von Bett und Tisch
separatio quoad vinculum	Ehescheidung	Ehescheidung
septem dolores	Freitag vor Karfreitag	Freitag vor Karfreitag
septem dormientes	27. VI.	27. VI.
septem fratres	10. VII.	10. VII.
septem fratres (die sieben schlafenden Brüder)	10. VII auch fratres dormientes 27. VI.	10. VII fünf freitagsdominanten 27. VI.
septem gaudia	23. IX.	23. IX.
septem virgines	9. IV.	9. IV.
septima (feria)	der 7. Tag der Woche, Sonnabend	das 7. Tag der Woche, Sonnabend
septimana communis	die gemeine Woche, ab 29.IX.	die gemeine Woche, ab 29.IX.
septimana rogationum	die Woche der Betungänge: Himmelfahrtswoche	die Woche der Betungänge: Himmelfahrtswoche
septuagesima	der 70. Tag: der 9. Sonntag vor Ostern	der 70. Tag: der 9. Sonntag vor Ostern
sepulcrum	Grab	Grab
sepultura	Begräbnis	Begräbnis
sepultus	begraben, bestatte, beerdigt	begraben, bestattet, beerdigt
Serapion	30. X.	30. X.
Serator	Schlosser	Schlosser
Sergius	2. X.	2. X.
Sericarius	Seidenwirker	Seidenwirker
Sermon	Rede bei Beerdigung	Rede bei Beerdigung
Servatius	13. V.	13. V.
Servitut	Dienstbarkeit, Grundstücksbelastung	Dienstbarkeit, Grundstücksbelastung
Severinus	23. X.	23. X.
Severus	22. X.	22. X.
sexagesima	der 60. Tag: der 8. Sonntag vor Ostern	der 60. Tag: der 8. Sonntag vor Ostern
sexta (feria)	der 6. Tag der Woche, Freitag	der 6. Tag der Woche, Freitag
Sextilis	der 6. Monat, später August(us) genannt Sigismundus meist 2. V.	der 6. Monat, später August(us) genannt Sigismundus meist 2. V.

si iniquitates observaveris	21. Sonntag nach Trinitatis	21. Sonntag nach Trinitatis
Silberius	26. VI.	26. VI.
Silvester	31. XII.	31. XII.
Simeon	18. II.	18. II.
Simeon stylita	5. I.	5. I.
Similarius	Los- oder Weißbrotbäcker	Лос- одна Weißbrotbäcker
Simon (Apostel)	28. X.	28. X.
Simplicius	29. VII.	29. VII.
Simplicius und Felix	29. VII.	29. VII.
Simultaneum	gemeinsamer Besitz und Gebrauch von Kirche und Vermögen durch verschiedene Konfessionen	гуманитарна Лепитз ии Област ии Кириш ии Имущество ии верующих Конфессии Аммуа, Гурзвершени лат.: ohne Öffentlichkeit und Крест :
Sincopa	Atemnot, Herzbeschwerden	
sine lux et sine crux	lat.: ohne Öffentlichkeit und Kreuz :	
sine preavia proclamatione	ohne vorheriges Aufgebot	ohne vorheriges Aufgebot Григорий Крестини, Флиш, Крест
Sirey parasitäre	Hauterkrankung, Flechte, Krebs	Крестини Крестини
sitientes venite (ad aquas)	Sonnabend vor Ostern (auch: 3. Sonnabend vor Ostern)	Крестини (auch: 3. Крестини Крестини)
Sixtus	6. VIII.	6. VIII.
smigarius	Seifensieder	Илифидни
socer	Schwiegervater	Илифидни
socer	Schwiegervater	Илифидни
socer magnus	Großschwiegervater	Илифидни
socer major	Urgroßschwiegervater	Илифидни
socor	Schwester	Илифидни
socrus	Schwiegermutter	Илифидни
socrus	Schwiegermutter	Илифидни
socrus magna	Großschwiegermutter	Илифидни
sodalìa	Gefährtin	Илифидни
sodalis	Gefährte	Илифидни
sodalitas	Verbrüderung	Илифидни
solemnitatibus Pentecostes (in)	während der Pfingstfeiertage	Илифидни Илифидни
solemnitatio	Trauung	Илифидни
solis dies	Sonntag	Илифидни
solstitium (Sonnenwende)	24. VI.	24. VI.
solstitium hiemale (Wintersonnenwende)	25. XII.	25. XII.


Sonnabend oculi	Sonnabend vor Oculi	Donnerabend vor Oculi
Sophia	15. V.	15. V.
soror	Schwester	Сестра
soror gemana	Halbschwester	Сестра
soror germana	Halbschwester	Сестра
soror patruelis	Geschwisterkind, Nichte, Neffe	Сестринское дитя, Нюта, Нюта
sororius	Schwager (Ehemann der Schwester)	Сестричын (Мужчина сестры)
sororius	Schwager (der Schwester Mann)	Сестричын (Мужчина сестры)
Speciarius	Gewürzkrämer	Специарий
Speculator	Wächter, Spion	Сторож, Шпион
spiritus domini replevit	Pfingstsonntag	Пятидесятница
sponsa	Verlobte	Свадебка
sponsa	Verlobte	Свадебка
sponsa clandestina	heimliches Eheversprechen	Секретное предложение
sponsa publica	öffentliche Verlobung	Публичное предложение
sponsalia	Mitgift	Свадебка
sponsalia	Verlobung, auch Eheunterricht	Свадебка, свадьба
sponsalium	Verlobung (auch: Vermählung)	Свадебка (свадьба)
sponsalium	Verlobung, Vermählung	Свадебка, Свадебка
sponsalitiis	die Verlobung betreffend	Свадебка
sponso	verlanf	Свадебка
sponsor fidei	lat. für Glaubensbürge Taufpate	Свадебка
sponsus	Verlobter	Свадебка
sponsus	Verlobter	Свадебка
spur.	unehelich (spurius, spuria)	Свадебка (Свадебка, Свадебка)
spuria	uneheliche Tochter	Свадебка
spurii	Hurentochter	Свадебка
spurius	männliches uneheliches Kind, unehelicher Sohn	Свадебка
spurius (illegitimus, a)	unehelich, Bastard, Hurensohn	Свадебка, Свадебка, Свадебка
Squinantia	Halsentzündung	Свадебка
Stabularis	Stallknecht	Свадебка
stabularius	Kutscher	Свадебка
Stationarius	Krämer	Свадебка
statuit	22.II.	22.II.
stemma	Ahnentafel, Stammbaum	Свадебка, Свадебка

Stephanus protomartyr	26. XII.	26. XII.
Stigma	Brand-/Wundmal	Бранд- /Вундмал
Stilopus	Gesichtsgeschwür	Угриштыгшыршан
stirps	Stamm, Erbe(n)	Штумм, Эрб(н)
Stolidus	Geisteskranker	Угриштупшонбун
Stomaticus morbus	Skorbut	Шкоруит
Stuprator	unehelicher Vater, Schwängerer	уннегелушнр Ватан, Душанушнршан
stuprum	Ehebruch[lat.]	Эгбруч[лат.]
stuprum violentum	Notzucht, Vergewaltigung	Нетзушт, Вншанушнршанушнр
stuprum violentum	Vergewaltigung	Вншанушнршанушнр
sub octave (sub octavis)	vor Ablauf der 8 Tage	вор Авлауф днр 8 Тажн
Subdiakon	siehe Pastor primarius	шнрн Пастор прнмариуш
Substitut	Nachfolger	Нашфолгнр
Subulcus	Schweinehirt	Душанунншнр
Succurs	Unterstützung	Унтарштүтзүшнр
Sudor anglicus	Fieber mit starker Schweißbildung, Tuberkulose	Фнбнр мнш Шваншнр Душанушнршанушнр, Фнбнршнршнр
Sudor letalis	Todesschweiß	Тодешфншнршнр
Suffosio	grauer Star	ушнршнршнр Шван
Sumilator	Nachahmer, Kopist	Нашфолгннр, Копшт
Sunlichten (Sonnwende)	24. VI.	24. VI.
supra octaves	nach Ablauf der 8 Tage	наш Авлауф днр 8 Тажн
suscebit	[lat. "er (oder sie) aus der Taufe gehoben"]: In Kirchenbucheinträgen der Nennung der Taufpaten (Gevattern), lat.	[лат. нр (еднр шн) ушнр днр Тажнр ушнршнршнр]: Эн Кнршнршнршнршнршнршнр днр Шнннннр днр Тажнршнршнр (Ушнрштннр), лат.
suscephix	Patin	Патнн
suscepimus	7. Sonntag nach Trinitatis	7. Соннтауш наш Трннштатшт
susceptor	Pate	Патн
susceptrix	Patin	Патнн
suspice domine	5. Sonntag nach Ostern	5. Соннтауш наш Ошнрн
Sutor	Schuster, Schuhmacher	Шнштнр, Шнштнршнр
swehir	Schwager	Душанушнр
swieher	Schwiegervater	Душанушнршнршнр
Sylverius	20. VI.	20. VI.
Sylvester	31. XII.	31. XII.

Symphorianus	22. VIII.taube Woche Fastnacht	22. WEI. Aariben Werfn Fastnacht
Synclus	anhaltendes Fieber	unfortandnf Fieber
Syncope	Atemnot, Herzanfall, Ohnmacht	Atammot, Herzanzoll, Ohnmacht
		
Tabellarius	Bote	Loth
Tabellio	Bote	Loth
Tabes	Tuberkulose, Auszehrung, Schwindsucht	Fibenskilofn, Aifzafnifnif, Fifnifnifnif
Tabes dorsalis	Rückenmarktuberkulose	Rüknmarktubenskilofn
Tabes intestinalis	Darmtuberkulose	Darmtubenskilofn
Tabituda	Tuberkulose	Fibenskilofn
Tabum	Eiter, Verwesung	fifnifnif, Anzanzifnif
Tector	Dachdecker	Dachdecker
Tegularius	Ziegelbrenner	Ziegelbrenner
tempus clausum	Fasten- und Adventszeit (in der keine Trauungen stattfanden) auch geschlossene Zeit genannt	Fasten- und Adwntzmit (in dus Dinn Fozifnifnif Hozfandn) auf gufloffnen Zeit gannnt
tentatio Mariae	2. VII.	2. WEI.
terminatus	gestorben	gufkoben
Terminen	Kinderzahnkrämpfe, Epilepsie	Kindanzufnifnifnifnif, Fifnifnif
Terror leti	Todesahnung	Fodnfifnifnif
tertia (feria)	der 3. Tag der Woche, Dienstag	dus 3. Fozf dus Werfn, Dinnfroz
tertia (hora)	die klösterliche Andacht um die 3. Stunde alter Zählung, also in der Mitte des Vormittags	die Klöfknifnifnif Andacht um die 3. Dändn vltens Zöflifnif, vltf in dus Mittn dnf Dornmittroz
Tertullian	27. IV.	27. IV.
testis	Zeugen	Zifnifnif
Textor	Weber	Wobens
Thaddäus	28. X.Thebaei (Thebais legio, Thebani martyres) 22. IX.	28. X. Fnboni (Fnbouf knozio, Fnboni moutzgnnf) 22. IX.
Thecla	23. IX.	23. IX.
Theodorus	9. XI. (in der Schweiz 16. VIII.)	9. XI. (in dus Fifnifnif 16. WEI.)
Theresia	15. X. (in Bayern)	15. X. (in Lozgnen)

Thisis	Tuberkulose	Туберкулоза
Thorus	Ehebett, ex legit. thoro: aus rechtmäßiger Ehe	Брак, по закон. форм: auf rechtmäßige Weise
tichter	Enkel	Enkel
Tinctor	Färber	Фарбер
Tomeator	tomio [lat.] für Drechsler	Tomio [lat.] für Drechsler
Tomio	Drechsler	Дреchsler
Tonsor	Wundarzt	Вундарzt
Tortio	Leibschmerzen	Leibschmerzen
toxicus	vergiftet, giftig	vergiftet, giftig
transfiguratio	Christi 6. VIII	Лжисти 6. VIII
translatio (Translation)	1. Überführung der sterblichen Reste eines Heiligen an den Ort der dauernden Aufbewahrung und Verehrung. 2. Verschiebung eines etwa mit Karfreitag zusammenfallenden unbeweglichen Gedenktags auf eine geeignetere Zeit; für die Datierung ohne Bedeutung: wer nach einem Heiligen datiert, meint den feststehenden Tag. trinitatis (Fest der heiligen Dreieinigkeit) 1. Sonntag nach Pfingsten	1. Überführung der sterblichen Reste des Heiligen an den Ort der dauernden Aufbewahrung und Verehrung. 2. Verschiebung eines etwa mit Karfreitag zusammenfallenden unbeweglichen Gedenktags auf eine geeignetere Zeit; für die Datierung ohne Bedeutung: wer nach einem Heiligen datiert, meint den feststehenden Tag. trinitatis (Fest der heiligen Dreieinigkeit) 1. Sonntag nach Pfingsten
transversales	Seitenverwandte	Seitenverwandte
Tribulatio	Beschwerden, Drangsal	Leiden, Drangsal, Tribulation
tricesimus	dreißigster Tag der Trauer, an dem häufig eine Gedenkfeier für den Verstorbenen stattfand	Tricesimus, an dem häufig eine Gedenkfeier für den Verstorbenen stattfand
trigemiini	Drillinge	Drillinge
trigemiini	Drillinge	Drillinge
Trippeler	Samtmacher	Samtmacher
trium regum	6.I.	6.I.
Trumsel	Ohnmacht, Schwindelanfall	Ohnmacht, Schwindelanfall
Truncatio	Verstümmelung	Verstümmelung

Valvel	Epilepsie	Geilnospin
varicosus	mit Krampfadern behaftet	mit Krampfaderen behaftet
Variola	Pocken	Pocken
Venae sectio	Aderlaß	Aderschnitt
Venator	Jäger	Jäger
Venditor	Händler, Verkäufer	Handlars, Verkäufers
Veneris dies	Freitag	Freitags
Vergicht	Epilepsie, Rheumatismus, Arthritis	Geilnospin, Rheumatismus, Arthritis
Vesania	Wahnsinn	Wahnsinn
Vesicae Petrae	Blasensteine	Blasensteine
Vespillo	Totengräber	Totengräber
Vestiarius	Kleidermacher, Schneider	Kleidermacher, Schneiders
Veteramentarius	Trödler	Trödlers
Veternus	Schlafsucht, Lethargie	Schlafsucht, Lethargie
Vetter	Kind des Onkels oder der Tante	Kind des Onkels oder der Tante
vices ejus, ejus loco	an seiner (ihrer) Stelle	an seiner (ihrer) Stelle
vidna	Witwe	Witwen
vidna velicta	wieder verheiratete Witwe	wieder verheiratete Witwen
vidua	Witwe	Witwen
vidualitium	Wittum, Altenteil	Wittum, Altenteil
vidus	Witwer	Witwers
viduus	Witwer	Witwers
viduus (vs)	Witwer	Witwers
Viego	Küfer, Böttcher	Küfers, Böttchers
Vient, vident	Feind	Feind
Vietor	Küfer, Böttcher	Küfers, Böttchers
Vigilarius	Wächter	Wächters
vigilia vigiliae	23. XII.	23. XII.
Villan	Bauer	Bauers
Villicus	Maier, Niederrichter	Maiers, Niederrichters
Vincentius Ferrerius	5. IV.	5. IV.
Vinctor	Klein- und Faßbinder	Klein- und Faßbinders
vincula Petri	1. VIII.	1. VIII.
Vinitor	Winzer	Winzers
Viola	Vergewaltigte, Entjungferte	Vergewaltigte, Entjungferte
violatio	Entehrung, Schändung, Vergewaltigung	Entehrung, Schändung, Vergewaltigung
Vipex	Strieme, Schwielen	Striemen, Schwielen

Virgilius	27. XI.	27. XI.
virgina	Jungfrau	Жіночкоў
Virgina casta	unberührte Jungfrau	небярэўшан Жіночкоў
virgo	Jungfrau, oft auch mit dem Zusatz "pudica" sittsam	Жіночкоў, oft vief mit данн Зіфотз гідіво
Virgulator	Besen- oder Rutenbinder	підформ
viridium dies	Gründonnerstag	Бешан- адна Рітанбіндан
Viscera	Eingeweide	Жыўдэннапфот
visitatio Mariae	2. VII.	Гінчннанідн
Vitalis	28. IV.	2. VII.
Vitalis (und Agricola)	27. XI. (in Aquileja 4. XI.)	28. IV.
vitricus	Stiefvater	27. XI. (in Opuzljor 4. XI.)
vitricus	Stiefvater	Шіфватан
vitus	15. VI.	Шіфватан
vocem jocunditatis	5. Sonntag nach Ostern	15. VI.
vopiscus	der überlebende Zwilling	5. Сонток нолф Оттан
Vorkinder	Stiefkinder aus früherer Ehe eines Ehegatten; nicht zu verwechseln mit unehelichen Kindern!	данн ібнрлбандн Зноілінч
vota secunda	zweite Ehe	Шіфкінданс vnf фріфнанс фн нннф фночотан; нрфт зп саннаніфнлн нрф іннфліфн кінданс!
Vrena (Verena)	1. IX.	знанітн фн
vs	Witwer (vidus bzw. viduus)	1. IX.
vulga quaesitus	uneheliches Kind	Шітанс (відіф bzw. відііф)
Vulgata	die verbreitete Überlieferung	іннфліфнф кінд
vulgo ...	gemeinlich; gewöhnlich genannt	дн санлбанітан
vulgo quaesitus	uneheliches Kind	Ўбнрліфнршіноч
vulnera Christi (Christi Wunden)	der Tag nach Fronleichnam, 2. Freitag nach Pfingsten	чнннннчліф; чнннннчліф чнннннч
vurstan	sich erinnern	іннфліфнф кінд
		данн Фоч нолф
weddes staen	verpfändet sein	Фронліфнан, 2. Фроніточ нолф Пфінчтан
weiland	verstorben	ліф нрннннн
		нннчфінднч фнн
		нннчтаннн

Das Taufbuch

Geburten bzw. Taufen

Eode die natus et baptizatus est	am selben Tage wurde geboren und getauft	am selben Tage wurden geboren und getauft
pridie natus	am Vortag geboren	am Vortag geboren
posttridie baptizatus	am folgenden Tage	am folgenden Tage
= postero die ..		
= sequenti die		

Wochentage

feria secunda	Montag	Montag
feria tertia	Dienstag	Dienstag
feria quarta	Mittwoch	Mittwoch
feria quinta	Donnerstag	Donnerstag
feria sexta	Freitag	Freitag
Sabbat	Samstag	Sonntag
post pasche	Montag nach Ostern	Montag nach Ostern

Der Täufling

filius, filia	Sohn, Tochter	Sohn, Tochter
filius(a) legitimus(a)	der eheliche Sohn, die eheliche Tochter	der eheliche Sohn, die eheliche Tochter
filius(a) illegittimus(a)	der uneheliche Sohn, die uneheliche Tochter	der uneheliche Sohn, die uneheliche Tochter
primogenitus(a)	erstgeborene(r)	erstgeborene(r)
obstetrix	Hebamme	Hebamme

Die Geburt eines unehelichen Kindes würde etwa lauten:

Josephus, filius illegittimus Jacobi L. et Mariae Kötterat ex M. prout Maria, uxor Anthoni Merquis, jurata obstetrix ex declaratione sibi in doloribus partus facta sub fide officii sui rettulit	<i>Es wurde getauft (baptizatus est) Josephus, der uneheliche Sohn des J. L. und der M. A. K. aus M. wie (prout) Maria, die Gattin (uxor) des</i>	<i>Es wurde getauft (baptizatus est) Josephus, der uneheliche Sohn des J. L. und der M. A. K. aus M. wie (prout) Maria, die Gattin (uxor) des</i>
baptizati sunt per me ex filiali territorio	<i>getauft wurden durch mich aus dem Filialgebiet von</i>	<i>getauft wurden durch mich aus dem Filialgebiet von</i>
ex illegitimo thoro	<i>aus ungesetzlichem Ehebett (= unehelich)</i>	<i>aus ungesetzlichem Ehebett (= unehelich)</i>

Namensgebung

eique fuit Johannis nomen impositum	es wurde ihm der Name Johannes gegeben	uf wairdn ihm dnr Namn Johann gefuogebn (Alle diese Wendungeen besagen dasselbe.)
Cui fuit nomen Johannes impositum ; nomen eius fuit ; eique fuit Johannis nommen		

Taufpaten

patrini; patrinus; matrina	Paten; der Pate; die Patin	Patinn; dnr Patn; dnr Patin
Dafür gibt es umschreibende Wendungen:		
levaverunt eum (eam)	es hob es (aus der Taufe)	uf hob uf (auf dnr Taufn)
verunt eum (eam)	es erhanf es (aus der Taufe)	uf wairdn uf (auf dnr Taufn)
levantibus eum (eam)	s.o.	f.o.
cuius susceptoter fuerunt		

Nottaufe (Bei Todesgefahr wird das Kind nicht zur Kirche getragen, sondern zu Hause getauft)

in periculo mortis	in Todesgefahr	in Todnfohr
ob martis periculum, domi	zu Hause	zn Taufn
quam primum natus fuit	sogleich nach der Geburt	sofrnlich wair dnr Gburtn
erat tantum sex mensium et medii a conceptione	es war erst sechseinhalb Monate seit der Empfängnis	uf wair nurf sechshalf Mbnatn mit dnr Empfängnis

Bei Nottaufen werden beistehende Zeugen aufgeführt:

testes	Zeuge	Znugn
in praesente, praesentibus	in Gegenwart von	in Ggnwart von

Das Ehebuch (Liber matrimoniorum)

Anfänglich sind die Eintragungen sehr unterschiedlich. Später werden die Angaben genauer.

Bräutigam: Petrus L. filius Francisci et Catharine M.	P.L., Sohn von Franz und Cath. M:	P.L., Sohn von Franz und Cath. M:
contraxit matrimonium.....cum Braut: Barbara, filia Germani H. et Theresie N.	schloss die Ehe.....mit ...	pflof dnr Ehn.....mit ...
in ecclesia parrochiali praesente me rectore praedictae (praefatae) ecclesiau	in der Pfarrkirche in meiner, des Pfarrers der genannten Kirche	in dnr Pfarrkirch in meiner, des Pfarrers dnr genannten Kirch

Dispensen:

prius	vorher	vorher
obtenta dispensation	nach erlangter Dispens	nach erlangter Dispens
ab impedimento consanguinitis	vom (Ehe)Hindernis der Blutsverwandtschaft	vom (Ehe)Hindernis der Blutsverwandtschaft
yaffinitas	oder der Schwägerschaft	oder der Schwägerschaft
gratu tertio consanguinitatis lineae collateratis aequatis	Blutsverwandte dritten Grades treffen in dieser Linie zusammen.	Blutsverwandte dritten Grades treffen in dieser Linie zusammen.
obtenta dispensatione in tertio gradu cons (anqui vitatis)	nach eingeholter Erlaubnis (Dispens) im (nämlich wegen) dritten Grade der Blutsverwandtschaft	nach eingeholter Erlaubnis (Dispens) im (nämlich wegen) dritten Grade der Blutsverwandtschaft

Dispens von Verkündungen:

Obtenta dispensatione a publicatione	Ehevorhaben, Verkündung öffentlich	Ehevorhaben, Verkündung öffentlich
--------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

Dispens vom Ehehindernis:

mixtae religionis, disparitas cultus	Ehen mit Andersgläubigen oder Ungetauften, z. B. Juden	Ehen mit Andersgläubigen oder Ungetauften, z. B. Juden
--------------------------------------	--	--

Ehrenhaftigkeit:

honestus juvenis	der ehrbare Jüngling (Jungmann)	der ehrbare Jüngling (Jungmann)
pudica virgo		
cum virgine, cum honesta pariter virgine	die sittsame Jungfrau	die sittsame Jungfrau
Wenn die Braut schon in Erwartung ist, wird das etwa mit folgendem Wortlaut angedeutet:	mit der Jungfrau, mit der gleichfalls ehrbaren Jungfrau	mit der Jungfrau, mit der gleichfalls ehrbaren Jungfrau
impudica	unehrenhaft	unehrenhaft
deflorata	verblüht	verblüht
praegnans, praegnata, impraegnata	in Erwartung	in Erwartung

Trauvollmacht: wird ausgestellt, wenn die Trauung nicht vor dem zuständigen Pfarrer (am Wohnsitz der Braut) oder vor einem anderen Geistlichen das Jawort getauscht wird. Die Trauvollmacht heisst:

Litterae dimissiae

Entlassungsbrief

Entlassungsbrief

Beispiel:

dimisi Catharinam L. ut
cum Joh. M. in Glovelier
jungere valeat

ich entließ C. L., damit sie mit J. M.
in G. verbunden werden kann.

ich entließ L. L., damit sie
mit J. M. in G.
verlobt werden kann.

Das Totenregister (liber mortuorum)

Obiit, defunctus est

es starb

er starb

emisit spiritum

gab den Geist auf

gab den Geist auf

Stand:

innocentulus(a)

unschuldiges Kindle

unschuldig Kind

filiolus, filiola

juvenis, virgo

Söhnchen oder Töchterchen

Söhne oder Töchter

conjug, uxor

Jüngling, Jungfrau

Jüngling, Jungfrau

maritus, conjux

Gattin

Gattin

viduus(a)

Gatte

Gatte

coelebs

Witwer, Witwe

Widwer, Witwe

ledig, ehelos

ledig, ehelos

Beruf: Ämter und Ehren, die sie im Leben bekleideten, sind meist vermerkt, hier einige:

agricola

Bauer

Bauer

faber ferrarius

Schmied

Schmied

farber lignarius

Holzarbeiter

Holzarbeiter

carbonarius

Köhler

Köhler

textor

Weber

Weber

sartor

Schneider

Schneider

sutor

Schuster

Schuster

vilicus

Gärtner, Verwalter, Lehenmann

Gärtner, Verwalter,
Lehenmann

judex

Richter

Richter

parvula transvolavit ad
aeternam beatitudinem

ein kleines Mädchen flog hinüber zur
ewigen Seligkeit

ein kleines Mädchen flog
hinüber zur ewigen
Seligkeit

Sit nomen domini
benedictum

der Name des Herrn sei gepriesen

der Name des Herrn sei
gepriesen

Mortuus est innocentulus

es starb ein unschuldiges Knäblein

er starb ein unschuldig
Knäblein

Obiit in Domino ut sper	<i>er verstarb im Herrn, wie ich hoffe</i>	<i>er verstarb im Herrn, wie ich hoffe</i>
Obiit piissime in Cho Domino	<i>er starb sehr fromm in Chr. dem Herrn</i>	<i>er starb sehr fromm in Chr. dem Herrn</i>
In domino pie defunctus est	<i>im Herrn ist fromm verstorben</i>	<i>im Herrn ist fromm verstorben</i>
Stirbt ein Pfarrkind jäh und unversehen, wird auch dies vermerkt, etwa:		
subito mortuus est	<i>plötzlich verstorben</i>	<i>plötzlich verstorben</i>
nullis sacr(tis) instructus, subito mortuus est	<i>ohne Sakramente, wegen plötzlichem Tod</i>	<i>ohne Sakramente, wegen plötzlichem Tod</i>
non administratus, parrocho non monito	<i>unversehens, da man dem Pfarrer nicht mitteilte</i>	<i>unversehens, da man dem Pfarrer nicht mitteilte</i>
Parocho non monito	<i>der Pfarrer wurde nicht (rechtzeitig) benachrichtigt</i>	<i>dem Pfarrer wurde nicht (rechtzeitig) benachrichtigt</i>
parrocho nimis sero monito inopinate	<i>allzuspät gemeldet unerwartet verschieden</i>	<i>allzuspät gemeldet unerwartet verschieden</i>
quasi inopinatus	<i>eigentlich unerwartet</i>	<i>eigentlich unerwartet</i>
eadem die sepultus est certus cujus nome non scitur ...nemo scit...	<i>am selben Tage wurden begraben ein Gewisser dessen Namen man nicht weiß, niemand weiß</i>	<i>am selben Tage wurden begraben ein Gewisser dessen Namen man nicht weiß, niemand weiß</i>
mendicus, unde, nomen et cujus condition fuerit ignoratur	<i>ein Bettler, woher den Namen und wessem Berufes er war wird nicht gewußt</i>	<i>ein Bettler, woher den Namen und wessen Berufes er war wird nicht gewußt</i>
obiit repantina morté et improvisé	<i>starb eines plötzlichen Todes und unvorbereitet (= ohne Sterbesakramente)</i>	<i>starb eines plötzlichen Todes und unvorbereitet (= ohne Sterbesakramente)</i>
in silva arbore obrutus, subito obiit, signis tamen poenitentiae datis	<i>Er wurde im Walde von einem Baum erschlagen, hat aber noch Zeichen der Reue von sich gegeben (Waldarbeiter)</i>	<i>Er wurde im Walde von einem Baum erschlagen, hat aber noch Zeichen der Reue von sich gegeben (Waldarbeiter)</i>
Molendini rota contritus obiit	<i>vom Mühlenrad zermalt starb er (Müller)</i>	<i>vom Mühlenrad zermalt starb er (Müller)</i>

Margam fodiens mole terrae oppressus prius sepultus quam mortuus fuit. Inde effossus demum ad coemeterium translaatus es	Als er Lehm grub, wurde er von einer Erdmasse erdrückt, war früher begraben als gestorben. Darauf wurde er ausgegraben und alsdann zum Friedhof (poemeterium) überführt.	Олф нь Лэһин оууль, наймдн нь хөн ниннь ёрдогчир ньдүйлт, хөөр хүйгнх ёнгуурвалн олф оуфтөрвалн. Дөмөийф наймдн нь ойфгунгуурвалн инд олфдөөн зүйм Фрндфоеф (фөөмметериүйм) үлөөрүйфт.
Longa infirmitate et gravi senectute consumptus mortuus est	von langer Krankheit und schweren Alters(beschwerden) aufgezehrt, ist er verstorben	хөн хонгуур ёмөндүйт инд фхонхонн Олтанф(ёнфхонхонндон) ойфгунзүйфт, иф нь хонфтөрвалн

Alter:

aetatis suae (aet.)	seines Alters	финнф Олтанф
dierum	(...Tage)	(...Төгүн)
mensium	(...Monate)	(...Монотн)
annorum	(...Jahre)	(...Жуһон)

Verwandtschaftsgrade

Direkt aufsteigende Linie, Vater und Mutterseite:

pater	Vater	Дөтнх
mater	Mutter	Мүйтнх
avus	Großvater	Оуёфрөвөтнх
avia	Großmutter	Оуёфрөмүйтнх
proavus	Urgroßvater	Унгуёфрөвөтнх
proavia	Urgroßmutter	Унгуёфрөмүйтнх

Direkte absteigende Linie, Vater und Mutterseite:

filius, filia	Sohn, Tochter	Фөфн, Фөфтнх
nepos	Enkel (Neffe)	Ёнкөл (Нөффн)
neptis	Enkelin (Nichte)	Ёнкөлин (Нөйфн)
pronepos	Urenkel	Унхонкөл
proneptis	Urenkelin	Унхонкөлин

Absteigende Seitenlinie, Vaterseite:

frater	Bruder	Брат
soror	Schwester	Сестра
patrueles	Geschwisterkinder (wenn beide Väter Brüder sind)	Господарские дети (когда оба отца братья)
amitini	Wenn der Vater des einen und die Mutter des anderen Geschwister sind	Когда отец одного и мать другого братья
patrueles	Beider Großväter sind Brüder	Братские дедушки
amitini magni	Mutter des anderen sind Geschwister	Матери одного братья

Absteigende Seitenlinie, Mutterseite:

frater	Bruder	Брат
soror	Schwester	Сестра
consobrini	Geschwisterkinder, deren Mütter Schwestern sind	Господарские дети, когда матери сестры
consobrini magni	s.o.	т.е.

Aufsteigende Seitenlinie, Vaterseite:

patruus	Onkel (Vatersbruder)	Дядя (отцовский брат)
amita	Tante (Vatersschwester)	Тетя (отцовская сестра)
patrus magnus	Großvatersbruder (Großonkel)	Дедушка (дедушка)
amita magna	Großvatersschwester (Großtante)	Дедушка (дедушка)
propatruus	Urgroßvatersbruder	Дедушка (дедушка)
proamita	Urgroßvatersschwester	Дедушка (дедушка)

Aufsteigende Seitenlinie, Mutterseite:

avunculus	Oheim (Muttersbruder)	Дядя (материнский брат)
matertera	Muhme (Mutterschwester)	Тетя (материнская сестра)
avunculus magnus	Großmutterbruder	Дядя (дедушка)
mutertera magna	Großmutterschwester	Дядя (дедушка)
proavunculus	Urgroßmutterbruder	Дядя (дедушка)
promatertera	Urgroßmutterschwester	Дядя (дедушка)

Schwägerschaft etc.:

socer	Schwiegervater	Дідзінюны бацька
socrus	Schwiegermutter	Дідзінюны маці
gener	Schwiegersohn	Дідзінюны сын
nurus	Schwiegertochter	Дідзінюны дачка
levir	Schwager (d. Mannes Bruder)	Дідзюны (д. Момны Лейдны)
glos	Schwägerin (d. Mannes Schwester)	Дідзюныні (д. Момны Дідзінюны)
sororius	der Schwester Mann	Дны Дідзінюны Момны
fratria	des Bruders Weib (Schwägerin)	Дны Лейдны Ддні (Дідзюныні)